

ঝঁ। হেৰুৱাৰ্ষণ্যৰাদৰষ্টবন্ধুৱাস্ত্ব।

*Prière en sept lignes / Seven Line Prayer*

ନୁঁঃ ৰ୍ତ୍ତବ୍ୟାପ୍ରୀଣବ୍ରଦ୍ଧମହମନ୍ଦଃ

### **HUNG O GYEN YÜL GYI NUP JANG TSAM**

Hum. À la lisière nord-ouest au pays de l'Oddiyâna  
*Hum on the northwest border of the country of Uddiyana,*

ଏହାଶିଶଦର୍ଶ୍ୟଃ

### **PEMA GYE SAR DONG PO LA**

Sur la tige qui unit la fleur de lotus et ses étamines,  
*On the pollen-bed of a lotus trunk,*

ଯାହକ୍ରମକର୍ମଦର୍ଶନ୍ତବ୍ରଦ୍ଧୀନ୍ଦଃ

### **YAM TSEN CHOK GYI NGO DRUB NYE**

Merveilleux, vous avez acquis le sublime accomplissement.  
*You attained the most marvelous and perfect siddhis,*

ଏହାଦ୍ସୁରମନ୍ଦଶିଶଦର୍ଶନ୍ତବ୍ରଦ୍ଧୀନ୍ଦଃ

### **PEMA JUNG NAY ZHE SU DRA**

“Né-du-Lotus” on vous nomme,  
*You are renowned as the Lotus-born.*

ଏହାଦ୍ସୁରମନ୍ଦଶିଶଦର୍ଶନ୍ତବ୍ରଦ୍ଧୀନ୍ଦଃ

### **KOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR**

Et un cercle de nombreuses Dakinis vous entoure.  
*Surrounded by a circle of many Dakinis,*

ଏହାଦ୍ସୁରମନ୍ଦଶିଶଦର୍ଶନ୍ତବ୍ରଦ୍ଧୀନ୍ଦଃ

### **KYE KYI JE SU DAK DRUB KYI**

À votre suite nous pratiquons.  
*Following after you, perfecting myself,*

ଏହାଦ୍ସୁରମନ୍ଦଶିଶଦର୍ଶନ୍ତବ୍ରଦ୍ଧୀନ୍ଦଃ

### **JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL**

Et nous prions afin que vous veniez nous donner votre bénédiction  
*I pray that you come and bless me.*

ଏହାଦ୍ସୁରମନ୍ଦଶିଶଦର୍ଶନ୍ତବ୍ରଦ୍ଧୀନ୍ଦଃ

### **GURU PEMA SIDDHI HUNG**

唵 ମାଞ୍ଜୁଶ୍ରୀଶନ୍ତୋଦିଷ୍ଟେ ।

*Prière des trois corps du lama / Three Bodies of the Lama Prayers*

ऐ·मा·हୋ

ଶ୍ରୀଶନ୍ତୋଦିଷ୍ଟେ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ

### **TRÖ DRAL CHÖ KYI YING KYI SHING KHAM SU**

Ô merveille ! Dans le pur royaume du Dharmadhâtu, la grande simplicité,  
*E MA HO! In the Dharma realm of absolute inactivity,*

ଶ୍ରୀଶନ୍ତୋଦିଷ୍ଟେ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ

### **CHÖ NYI DU SUM KYE GAK MAY PAY NGANG**

L'état de la réalité intrinsèque, intemporelle, sans naissance ni cessation,  
*The Dharma of the three times, itself by nature, unborn, unobstructed,*

ଶ୍ରୀଶନ୍ତୋଦିଷ୍ଟେ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ

### **JA DRAL LHÜN DZOK DE WA CHEN POI KU**

Vous êtes le corps de grande félicité, libre d'activité et spontanément parfait,  
*Uncreated, but spontaneously complete as the body of Great Bliss*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ

### **NAM KHA SHIN DU THUK JE CHOK RI MAY**

Et votre compassion est impartial et égale comme l'espace;  
*With impartial compassion vast as space:*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ

### **LA MA CHÖ KYI KU LA SOL WA DEB**

Nous vous prions, Lama Dharmakâya !  
*I supplicate the Lama, the body of the Dharmakaya,*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ

### **O GYEN PEMA JUNG NAY LA SÖL WA DEB**

Nous vous prions, Né-du-Lotus de l'Oddiyâna !  
*I supplicate the lotus-born of Odiyan.*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭାବମନ୍ତ୍ରଃ

### **DE CHEN LHÜN GYI DRUB PAY SHING KHAM SU**

Dans le pur royaume spontanément présent de la Grande Félicité,  
*In the realm of spontaneously accomplished bliss,*

ශ්‍රී පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ අධ්‍යක්ෂ මූල්‍ය :

### **KU SUNG THUK DANG YÖN TEN THIN LAY KYI**

Vous êtes le Corps des sugatas, paré des cinq sagesses,  
*The body, speech, mind, qualities and activity of the holder of the Five-wisdom,*

ඇ එ පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **YE SHE NGA DEN DE WAR SHEK PAY KU**

Du Corps, de la Parole, de l'Esprit, des Qualités et des Activités.  
*The body of the Tathagatas,*

ශ්‍රී පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **THUK JEI JE DRA NA TSOK SO SOR TEN**

De par votre compassion, vous instruisez chacun des êtres sous de multiples formes appropriées ;  
*Manifests various forms of compassion each individually.*

ඇ එ පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **LAMA LONG CHOD DZOK KU LA SÖL WA DEB**

Nous vous prions lama shambhogakâya !  
*I supplicate the lama of the body of Sambogakaya.*

ඇ එ පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **O GYEN PEMA JUNG NAY LA SÖL WA DEB**

Nous vous prions, Né-du-Lotus de l'Oddiyâna !  
*I supplicate the lotus-born of Odiyan.*

ඇ එ පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **ME JE JIK TEN DAK PAY SHING KHAM SU**

Dans le pur royaume de notre univers, « Intrépidité »,  
*Into the pure realm of patience with worldliness he comes,*

ශ්‍රී පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **THUK JE CHEN PÖ DRO WAY DÖN LA JÖN**

Vous êtes venu pour le bien des êtres, Ô grand Compatissant,  
*With Great Compassion for the benefit of beings.*

ඇ එ පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **GANG LA GANG DÜL THAB KYI DRO DON DZE**

Et vous les aidez par des moyens habiles appropriés aux besoins de chacun,  
*With the skill to subdue what is to be subdued this benefit of beings is done.*

ඇ එ පාණ්ඩි සුගත දේ ජ්‍යෙෂ්ඨ මූල්‍ය :

### **DE DANG MA JÖN DA TA DÜ SUM GYI**

Dans les trois temps, passé, futur et présent ;  
*I supplicate the Lama of the three times,*

ནු'ම'ჲ'ნු'ე'න්'නු'ව'ა'ნ'დ'ව'න' :

### **LAMA TRÜL PAY KU LA SÖL WA DEB**

Nous vous prions, lama nirmânakâya !

*The Nirmanakaya,*

ჲ'ნ'ჲ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ' :

### **O GYEN PEMA JUNG NAY LA SÖL WA DEB**

Nous vous prions, Né-du-Lotus de l'Oddiyâna !

*I supplicate the lotus-born of Odiyan.*

ჲ' ჲ' ჲ' :

### **E MA HO!**

ჲ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ' :

### **CHÖ KU KUN ZANG DRUG PA DORJE CHANG**

Samantabhadra, le Dharmakaya; the sixième Bouddha, Vajradhara ;  
*Samantabhadra, the Dharmakaya; the Sixth Buddha, Vajradhara;*

ჲ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ' :

### **TÖN PA DOR SEM CHOM DEN SHA KYAI GYAL**

Le maître Vajrasattva; le Conquérant, le Victorieux, le Shakya,

*The teacher, Vajrasattva; Conqueror, the Victorious one, the Shakya,*

ჲ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ' :

### **GÖN PO TSE PAK MAY DANG CHEN RE ZIK**

Avalokitesvara, Seigneur de la vie infinie et

*The lord of Limitless Life and Avalokitesvara;*

ჲ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ' :

### **YER MAY PEMA DE LA SÖL WA DEB**

Inséparable de Péma (Padmasambhava), je vous supplie tous.

*Inseparable from that Pema (Padmasambhava) I supplicate you all.*

ჲ'ნ'ნ'ნ'ნ'ნ' :

### **KU YI DAK NYI JAM PAL SHIN JEI SHED**

Le corps lui-même est Manjusri, Yama, Seigneur de la mort,

*The body itself is Manjusri, Yama, Lord of death;*

ჲ'ნ'ნ'ნ'ნ' :

### **SUNG GYI DAK NYI WANG CHEN TA KYE TSER**

La parole elle-même résonne comme le hennissement fort et puissant d'un cheval (Hayagriva) ;

*Speech itself resounds as the great and powerful sound of a horse (Hayagriva) ;*

ସମାଧିଶ୍ରୀଦନ୍ତଶ୍ରୀଯଦନ୍ତଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରାଃ

### **THUK KYI DAK NYI YANG DAK H□ RU KA**

L'esprit lui-même est le parfait Héruka (courroucé).

*The mind itself is the perfect Heruka (wrathful).*

ସୁନ୍ଦରିଶବ୍ଦିକ୍ଷଣ୍ଟସାଧାନଶବ୍ଦିଦନ୍ତଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରାଃ

### **GURU YI SHIN NOR BU LA SÖL WA DEB**

Je supplie le Guru, le joyau par qui les souhaits se réalisent.

*I supplicate the Guru, the Wish-fulfilling Gem.*

ଅଶ୍ରୁହରିଶବ୍ଦିକ୍ଷଣ୍ଟସାଧାନଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାଃ

### **YÖN TEN ZIL NÖN CHE CHOK H□ RU KA**

Ô Suprême Seigneur, grâce à vos brillantes qualités vous supprimez le Héruka.

*By your brilliant qualities you suppress, supreme great one, the Heruka.*

ଶ୍ରୀଶବ୍ଦିଦନ୍ତଶ୍ରୀଦିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରିଜ୍ଞାଃ

### **THIN LAY DAK NYI DORJE SHÖN NUI KU**

Votre activité elle-même est le jeune corps de Vajra (Vajra Kilaya).

*Your activity itself is the youthful Vajra Body (Vajra Kilaya)*

ମାର୍ମାଦିଶବ୍ଦିଦିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାଃ

### **MA MO KHA DRÖI TSO WO NGÖN DZOK GYAL**

Victorieux absolument parfait et Seigneur de la mère des errantes du ciel (Dakinis),

*Completely perfect Victor and Lord of the Mother of the Sky-wanderers (Dakinis),*

ଦ୍ୱାରାହିତିଶବ୍ଦିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାଃ

### **PAL CHEN THÖ TRENG TSAL LA SÖL WA DEB**

Je supplie la puissance du Grand Glorieux du mala fait de crânes.

*I supplicate the might of the great glorious one of the skull mala.*

ଶ୍ରୀପ୍ରିଣାଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରିଦିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାଃ

### **KU YI YING SU GYU TRUL SHI TROI NGANG**

L'espace du corps est l'émanation de l'essence de la paix et du courroux (déités paisibles et courroucées).

*The space of the body is the emanation of the essence of peace and wrath (peaceful and wrathful deities)*

ଶଶିଶବ୍ଦିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରିଶବ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାଃ

### **SUNG GYI DANG KYE YEN LAK CHU NYI DEN**

La mélodie de votre parole a les douze branches ;

*The melody of your speech has the 12 branches;*

ସମାଧିଶ୍ରୀଦର୍ଶନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **THUK KYI GONG PA ZANG THAL YONG LA KYAB**

Les intentions vraiment parfaites de votre esprit sont partout pénétrantes.  
*The fully attained intentions of your mind are all pervasive.*

ମାତ୍ରାଦଶ୍ରୀଦର୍ଶନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **KHA DRO TSO WO JE LA SÖL WA DEB**

Seigneur principal des Dakinis, je vous supplie.  
*Chief Lord of Dakinis I supplicate you.*

ଶ୍ରୀକାରାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **KU TSAB LUNG TEN SUNG TSAB TER DU BAY**

Vous prophétisez les représentants de votre corps ; l'image de votre parole est cachée dans un trésor ;  
*You prophesy the representatives of your body; your speech image is hidden away in a treasury;*

ସମାଧିଶ୍ରୀଦର୍ଶନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **THUK KYI GONG PA LAY CHEN BU LA TE**

Vous faites part des intentions de votre esprit à des fils heureux ;  
*The intentions of your mind are given to fortunate sons;*

ଏହିଏହିଶ୍ରୀଦର୍ଶନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **TSE WAY SHAL CHEM BÖD BANG YONG LA SHAK**

Et des conseils miséricordieux concernant le départ sont donnés aux Tibétains.  
*And merciful parting advice is left to the Tibetan public.*

ବ୍ରିତ୍ତକାରୀଶ୍ରୀଦର୍ଶନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **DRIN CHEN TRÜL PAY KU LA SÖL WA DEB**

Je supplie le Nirmanakaya de grande bienveillance.  
*I supplicate the Nirmanakaya of the great kindness.*

ସମାଧିଶ୍ରୀଦର୍ଶନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **KA DRIN DREN NO GURU RIN PO CHE**

Souviens-toi de la bonté du précieux Guru.  
*Remember the kindness of the precious Guru.*

ସମାଧିଶ୍ରୀଦର୍ଶନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **THUK DAM SHAL ZHE GONG PAY ZUNG DU SÖL**

Ayant accepté la promesse, veuillez nous garder dans vos intentions.  
*Having accepted the promise, please hold us in your consideration.*

ବ୍ରାହ୍ମିନାବ୍ସତ୍ସପ୍ତରଣାବ୍ସତ୍ସମ୍ଭବଃ

### **DÜ NGEN DI LA RE TÖ SHEN MA CHI**

Personne d'autre que vous ne pourrait nous donner de l'espoir en cette sombre époque.  
*In this evil time there is no other to look to with hope.*

ସମାଧି·ଶବ୍ଦିଷନ୍ତପିଣ୍ଡାଞ୍ଜଳିକୁଳିଙ୍ଗଃ

### **THUK JE ZIK SHIK O GYEN TRUL PAY KU**

Veuillez nous regarder avec compassion, nirmanakaya de l'Oddiyâna  
*Look upon us with compassion, Nirmanakaya of Odiyan.*

ମୁକ୍ତେତ୍ରନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ

### **THU TSAL NÜ PAY DÜ NGEN YO TRUK DOK**

Que votre habileté et votre puissance neutralisent l'agitation et les bouleversements des temps troublés.  
*With skill and strength reverse the stirring and shaking of the evil times.*

ପ୍ରିଣ୍ତନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ

### **JIN LAB YE SHE WANG CHEN KUR DU SÖL**

Nous prions pour que vous nous accordiez la bénédiction de la sagesse et du Grand Pouvoir,  
*We pray that you bestow the blessing of wisdom and Great Power,*

ଧର୍ମପାଦହିତପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ

### **NYAM DANG TOK PAY TSAL SHUK GYE PA DANG**

Faites que se développent habileté et force dans notre connaissance et notre expérience et  
*Increase the skill and strength of our understanding and experience and*

ମଧ୍ୟମାର୍ତ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ

### **TEN DROR PHEN PAY THU TSAL RAB DEN CHING**

Puissé-je avoir l'habileté et le pouvoir d'être utile à la doctrine et aux êtres sentants de sorte que  
*May I have skill and power to benefit the doctrine and sentient beings*

ହେତୁପାଦନାତ୍ମକପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ

### **TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR DZE DU SÖL**

Nous puissions parvenir à la bouddhéité en une seule vie.  
*That we may accomplish Buddhahood within a single lifetime.*

ତେଜିତ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ ।

### **DU SUM SANG GYE GURU RINPO CHE**

Personnification des bouddhas du passé, du présent et du futur, Guru Rinpoche  
*Embodiment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche*

ଦ୍ୱାରାପାଦନାତ୍ମକପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ ।

### **NGO DRUB KUN DAK DE WA CHEN POI SHAB**

Maître de tous les siddhi, Guru de Grande Félicité,  
*Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;*

ମଧ୍ୟମାର୍ତ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପନ୍ଥପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପାତ୍ରଃ ।

### **BAR CHED KUN SEL DÜD DUL DRAK PO TSAL**

Toi qui dissipes tous les obstacles, Courroucé qui Subjugues les Mâra,  
*Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Mâras;*

ག්‍රැහ්ය දෙවතා ස්විජ්‍රු ස්විජ්‍රු ග්‍රැහ්ය |

### **SÖL WA DEB SO JIN GYI LAB TU SÖL**

Je t'en prie, inspire-moi de tes bénédictions

*To you I pray: inspire me with your blessing,*

ශ්‍රී ත්‍රුෂ්‍ණ මූල්‍ය ප්‍රේම මූල්‍ය |

### **CHI NANG SANG WAY BAR CHED SHI WA DANG**

Pour que les obstacles, extérieurs, intérieurs et secrets soient dissipés

*So that outer, inner and secret obstacles are dispelled*

ස්‍රාමාධ්‍ය මූල්‍ය ප්‍රේම මූල්‍ය ග්‍රැහ්ය |

### **SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB**

Et que toutes mes aspirations s'accomplissent spontanément !

*And all my aspirations are spontaneously fulfilled.*

ස්‍රාමාධ්‍ය මූල්‍ය ප්‍රේම ග්‍රැහ්ය |

### **GYAL KUN KYE YUM CHO YING KUN ZANG MO**

Kuntousangmo, Espace primordial, Mère parfaite de tous les Vainqueurs,

*Mother of all buddhas, dharmadhatu, samantabhadri*

ස්‍රද්‍ය උග්‍රාද්‍ය මූල්‍ය ප්‍රේම ග්‍රැහ්ය |

### **BÖD BANG KYOB PAY MA CHIK DRIN MO CHE**

L'unique Bonne Mère protectrice du peuple tibétain

*Sole kind mother and protector of tibetan people*

ද්‍රේශ්‍ය මූල්‍ය ප්‍රේම ප්‍රේම මූල්‍ය |

### **NGÖ DRUB CHOK TSOL DE CHEN KHAN DRÖ TSÖ**

Principale Dakini de félicité qui octroyer l'accomplissement suprême,

*Bestower of foremost siddhi, foremost Dakini of mahasukha*

යෝ මූල්‍ය ප්‍රේම මූල්‍ය ප්‍රේම මූල්‍ය |

### **YE SHE TSO GYAL SHAB LA SÖL WA DEB**

Yeshe Tsogyal, à vos pieds, je prie:

*I supplicate at the feet of Yeshe Tsogyal*

ශ්‍රී ත්‍රුෂ්‍ණ මූල්‍ය ප්‍රේම මූල්‍ය |

### **CHI NANG SANG WAY BAR CHED SHI WA DANG**

Apaisez les obstacles extérieurs, intérieurs et secrets

*Bless us that outer, inner, and secret obstacles be pacified*

ශ්‍රාමාධ්‍ය මූල්‍ය ප්‍රේම මූල්‍ය ග්‍රැහ්ය |

### **LA MAY KU TSE TEN PAR JIN GYI LOB**

Donnez au lama une vie longue et ferme,

*That the lamas' lives be stable*

ਨਾਨਾ ਮੁਕਤ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**NAY MUK TSÖN KAL SHI WAR JIN GYI LOB**

Apaisez les épidémies et les armes,  
*That this age of sickness, famine and war be pacified*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**JED PHUR BÖD TONG SHI WAR JIN GYI LOB**

Apaisez les sortilèges et malédictions,  
*That curses, kill-magic, and incitement be pacified*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**TSE PAL SHE RAB GYE PAR JIN GYI LOB**

Accroissez la vitalité, la gloire et la connaissance,  
*That life, wealth, and wisdom increase*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB**

Faites s'accomplir spontanément nos pensées!  
*And that wishes be spontaneously fulfilled*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**PEMA JUNG NAY KYE KU CHI DRA DANG**

Padmakara, que tout les êtres et moi-même n'ayons pour corps qu'un corps comme le vôtre  
*Padmakara, may I and others come to have a body like yours*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**KOR DANG KU TSE TSÉ DANG SHING KHAM SU**

Pour entourage, le même que le vôtre, la même longévité, et le même champs de manifestation,  
*A retinue like yours, a lifespan like yours,*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**KYE KYI TSEN CHOK ZANG PO CHI DRA WA**

Et que nous obtenions toutes les sublimes caractéristiques qui sont les vôtres,  
*A realm like yours, and a wonderful name just like yours.*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK**

Par le pouvoir de cette louange et de nos prières,  
*Through my praise and prayer,*

ਨਾਨਾ ਸ਼ਾਵ ਬੰਦ ਪ੍ਰਿਣ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ਾਵ |

**KYE LA TÖD CHING SÖL WA TAB PAY THÜ**

Puissent pour tous les êtres, où qu'ils soient, être écartées querelles et guerres,  
*Please pacify all sickness,*

ସନ୍ଦର୍ଭଶାସନାବ୍ରତାପରେ କାହାରୁଙ୍ଗାମୁ ।

**DAK SOK GANG DU NAY PAY SA CHOK SU**

Être supprimée pauvreté, indigence et maladies, être éloignés les mauvais esprits !  
*Dons, deprivation and fighting.*

କନ୍ଦର୍ମନ୍ଦର୍ମଶାସନାବ୍ରତାପରେ କାହାରୁଙ୍ଗାମୁ । ।

**NED DANG WUL PHONG THAB DZOD SHI WA DANG**

Puisse s'accroître le Dharma

*And increase Dharma*

କାହାରୁଙ୍ଗାମୁବିଶାବଧିଏବାବାମର୍ଦ୍ଦନ୍ତନ୍ତରାମାନ୍ଦର୍ମଶାସନା ।

**CHÖ DANG TA SHI PHEL WAR DZED DU SÖL**

Et tout ce qui est de bon augure !

*And goodness wherever it is we live.*

ஓ| ନର୍ତ୍ତନାଶହିର୍ମଣ୍ଡଳୀତିଷ୍ଠାଯା ମନ୍ତ୍ରପାଦକାରୀଶାଶ୍ଵିଦିପ୍ତପ୍ରମାଣି||

Ce texte s'intitule: "Le cœur des deux accumulations, le rituel de Mandala". Il est extrait de l'ouvrage révélé: "La profonde essence de la libératrice".

*The Mandala Ritual, the Essence of the Two Accumulations,  
from the Profound Drop of Tara- a Thought Treasure.*

ଓ| ଶର୍ମ୍ଭୁନ୍ଧନଶ୍ଵରନ୍ଧର୍ମୟ| କ୍ରମଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧବନ୍ଧାୟ| ସମାଧିଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧାୟ|  
ଶ୍ରୀମନ୍ତର୍ମଣ୍ଡଳୀତିଷ୍ଠାଯା ପର୍ବତିଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା ଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା ଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା  
ଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା ଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା ଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା ଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା ଶଶ୍ଵରମ୍ଭବନ୍ଧା

### NAMO GOUROU ARYA TARAYÉ

Hommage à la noble libératrice!

(M'étant incliné devant la Libératrice, la Mère de tous les Bouddhas, celle qui, entre tous les sauveurs et leurs Fils des trois temps, a la plus merveilleuse activité et le plus extraordinaire Esprit de l'Éveil, je vais en expliquer la pratique en accord avec le Tantra des Actes et celui de la Pratique. Comme ce texte de "la profonde essence de la Libératrice" est un abrégé de l'essence très profonde", pour conduire le rituel en tant que pratique quotidienne, de longs préparatifs ne sont pas nécessaires; néanmoins quelques-uns doivent être accomplis. Des deux sortes de préparatifs, extensifs et abrégés, nous aborderons les premiers.

I. Préparatifs extensifs: devant une image de la vénérable Libératrice, une statue ou une représentation des trois Rares et Sublimes (suivant ce que l'on possède) sur un support propre, on dispose les offrandes. Il faut réunir une torma, de l'eau parfumée dans la conque, un mandala d'offrande, du riz d'offrande. Si on le peut, il faut le faire selon les règles de propreté et toutes les conduites prescrites. Si le temps nous manque, il est en tout cas nécessaire d'accomplir ce rituel tôt dans la journée avant d'avoir absorbé de l'alcool ou de la viande. Ayant un grand dégoût pour le cycle de l'existence et, pour motivation l'Esprit de l'Éveil, on commence par:

La prise de refuge et le développement de l'Esprit de l'Éveil)

### NAMO GURU ARYA TARAYE

*Having paid homage to the mother, Tara, whose intention and activity are more excellent even than those of the guides of the three times and their sons, I will explain the practice in accordance with the kriya and charya tantras. As these Profound Drop practices are the condensed essence, much elaboration is unnecessary. However, there are both extensive and abbreviated formats, the one slightly elaborate and the other for daily use.*

*The first: In front of a painting or statue of Jetsunma Tara, or whatever image of the three jewels you can acquire, on a clean surface, set out the two waters with the usual offerings: a round white torma, an offering mandala, grain for tossing, and so forth. If you can, abide in the conduct of ablution and purification. If not, at least perform the practice at a time of day at which you have not consumed meat or alcohol, such as in the morning. With stable renunciation for existence, and the bodhicitta attitude, go for refuge and generate the mind awakening as follows:*

མ་ནුව ། ས්වාධා ພෑම ແລ්ල ພෑම ພෑම ພෑම ພෑම ພෑම

### **DÜN GYI NAM KHAR JE TSUN MA NGÖN SUM SHUK PAR GYUR**

Devant nous, dans l'espace, demeure manifestement la noble divinité.

*In front of me, in the sky, the noble Tara is directly perceived.*

අ මා දැරි මක්ස ගුර දේ නුව පත්තු ම ම ම |

### **NA MO KUN CHOK KUN NGÖ JE TSUN MAR**

Hommage! Moi et tous les êtres, nous prenons refuge en la noble divinité,  
*I pay homage to the real embodiment of the Triple Gem, Tara.*

වදා ස්වාධා දේ ගුර පූජා ම ම |

### **DAK SOK DRO KUN KYAB SU CHI**

Essence de tous les Rares et Sublimes.

*Together with all sentient beings, I take refuge in you!*

වදා කු ස්වාධා දේ ස්වාධා ම ම |

### **JANG CHUB MÖN PAY SEM KYE NAY**

Ayant développé l'aspiration de l'Esprit de l'Éveil,  
*Having developed the bodhicitta of aspiration,*

වදා ම ම ම ම ම ම |

### **ZAM MÖ LAM LA JUK PAR GYI**

Nous allons suivre le profond chemin (de la pratique).  
*I enter the profound path.*

*Répétez trois fois (3)  
Repeat three times (3)*

ක්ස ව්‍යාපෘති

Regroupement des deux accumulations  
*The gathering of the accumulations:*

හේ පත්තු ද ප්‍රාග්‍යා ම ම ම |

### **JE TSÜN PHAK MA DROL MA DANG**

Totalement et avec sincérité, je vous rends hommage  
With Total Faith I Pay hommage

ප්‍රාග්‍යා පත්තු ම ම ම ම |

### **CHOK CHU DÜ SUM SHUK PAY YI**

Vénérable et noble Libératrice  
To the noble, Arya Tara

ସ୍ମୃତ୍ୟବ୍ସାଦତ୍ସାପମନ୍ତର୍ଯ୍ୟା ।

**GYAL WA SE CHE THAM CHE LA**

Ainsi qu'aux bouddhas et à leurs Fils  
And to the buddhas and Bodhisattvas

ଶୁଦ୍ଧିତ୍ସାଦତ୍ସାପମନ୍ତର୍ଯ୍ୟା ।

**KÜN NAY DANG WAY CHAK GYI O**

Qui résident dans les dix directions et les trois temps.  
In the ten directions and the three times,

ମେତ୍ତାପ୍ରୂଣାଶ୍ରମମନ୍ତ୍ରୀ ।

**MAY TOK DUK PÖ MAR MAY DRI**

J'offre en réalité et en imagination  
I make offerings both actual and imagined

ଅଳ୍ପବ୍ରତମାତ୍ରାପରିଷାଧା ।

**SHAL ZE ROL MO LA SOK PA**

Fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures,  
Of such things as flowers, incense, lamps,

ଦ୍ୱାରାପ୍ରେତିପିତ୍ରୀଶ୍ରୀଶ୍ଵରବ୍ରତା ।

**NGÖ JOR YI KYI TRUL NAY BUL**

Musiques et tous les autres présents ;  
Food, music, and much else.

ରଥବାହିକାଶକ୍ରମାପରିଷାଧା ।

**PHAK MAY TSOK NAM ZHE SU SÖL**

Et je requiers l'assemblée de la noble divinité d'accepter ces offrandes.  
I beseech the holy assemblage to accept these offerings.

ଶଶାମିମଦ୍ଦରତ୍ନମୁଦ୍ରା ।

**THOK MA MAY NAY DA TAY BAR**

Je dévoile toutes les actions nuisibles :  
From beginning less time until now,

ଶିଦ୍ଧାମିମଦ୍ଦରତ୍ନମୁଦ୍ରା ।

**MI GYE CHU DANG TSAM MAY NGA**

Les dix actes non vertueux, les cinq actes aux conséquences incommensurables  
I repent all the ten un-virtuous acts,

ଶିମନ୍ତରୀତିଶାମଦରତ୍ନମୁଦ୍ରା ।

**SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAY**

Et toute autre faute commise depuis des temps sans commencement,  
The five actions of immediate consequence,

ਖ੍ਰਿਾਵਾਸਮਨਕਦਾਵਸਗਾਵਾਵਾਵੀ।।

### **DIK PA THAM CHE SHAK PAR GYI**

L'esprit étant sous le pouvoir des émotions perturbatrices.

And all the other negative actions I have committed when influenced by mental affliction.

ਭਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ।।

### **NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM**

Je me réjouis des actions bénéfiques et

When influenced by mental affliction.

ਖ੍ਰਿਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ।।

### **SO SO KYE WO LA SOK PAY**

De toutes les vertus quelles qu'elles soient,

I rejoice in the merit of whatever virtue sravakas,

ਖ੍ਰਿਾਵਾਵਾਵਾਵਾ।।

### **DÜ SUM GYE WA CHI SAK PA**

Que les êtres ordinaires, les Sravakas,

Pratyedkabuddhas, boddhisattvas and

ਖ੍ਰਿਾਵਾਵਾਵਾਵਾ।।

### **SÖ NAM LA NI DAK YI RANG**

Les Pratiékas Bouddhas et les Bodhissatvas accumulèrent en les trois temps.

Ordinary people have gathered throughout the three times.

ਖ੍ਰਿਾਵਾਵਾਵਾਵਾ।।

### **SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG**

Je vous supplie de mettre en mouvement

I pray that the wheel of the dharma be turned

ਖ੍ਰਿਾਵਾਵਾ।।

### **LO YI JE DRA JI TA WAR**

Le cycle de démonstration de la Sainte Loi (Dharma),

In the form of the greater, and lesser vehicles

ਖ੍ਰਿਾਵਾਵਾ।।

### **CHE CHUNG THÜN MONG THEK PA YI**

Selon les degrés commun, grand ou petit, en fonction des façons de penser

For as many different aptitudes

ਖ੍ਰਿਾਵਾਵਾ।।

### **CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL**

Et des particularités de l'intellect de chaque être.

As are present in the motivations of all sentient beings.

ওର୍ଦ୍ଦ୍ବାହିଶ୍ଵିଦ୍ସମ୍ପଦବା ।

**KHOR WA JI SI MA TONG BAR**

Je vous supplie, tant que le cycle des existences ne s'est pas vidé,  
I beseech the buddhas not to pass into nirvana but,

ଶୁଦ୍ଧାମ୍ବିଦ୍ସମ୍ପଦବାହିଶ୍ଵିନ୍ଦା ।

**NYA NGEN MI DA THUK JE YI**

De ne pas partir pour l'Au-delà-de-la-souffrance  
Until samsara is completely emptied,

ଶୁଦ୍ଧାମ୍ବଦ୍ସମ୍ପଦବାହିଶ୍ଵିନ୍ଦା ।

**DUK NGAL GYAL TSOR JING WA YI**

Et de poser, par compassion,  
To look with great compassion on all sentient beings

ଶୁଦ୍ଧାମ୍ବଦ୍ସମ୍ପଦବାହିଶ୍ଵିନ୍ଦା ।

**SEM CHEN NAM LA ZIK SU SÖL**

Votre regard sur les êtres ensevelis dans l'océan d'afflictions.  
Who flounder in this ocean of frustration and sorrow.

ଶୁଦ୍ଧାମ୍ବଦ୍ସମ୍ପଦବାହିଶ୍ଵିନ୍ଦା ।

**DAK GYI SÖ NAM CHI SAK PA**

Que tous les actes bénéfiques  
May whatever merit I have accumulated

ଶୁଦ୍ଧାମ୍ବଦ୍ସମ୍ପଦବାହିଶ୍ଵିନ୍ଦା ।

**THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NAY**

Que j'ai pu rassembler deviennent la cause de l'Éveil  
Become a seed for the enlightenment of all beings.

ଶୁଦ୍ଧାମ୍ବଦ୍ସମ୍ପଦବାହିଶ୍ଵିନ୍ଦା ।

**RING POR MI THOK DRO WA YI**

Et que j'acquière ainsi sans délai  
On reaching enlightenment myself,

ଶୁଦ୍ଧାମ୍ବଦ୍ସମ୍ପଦବାହିଶ୍ଵିନ୍ଦା ।

**DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK**

Les qualités de Sauveur des êtres.  
May I develop, without delay, the qualities of a saviour of beings.

## মହାବ୍ରତପଦ୍ମନାଭ

Bénédiction des offrandes :  
*The consecration of offerings:*

ॐ ବେଞ୍ଚର ଅମିତ କୁନ୍ଦାଲ ହାନା ହାନା ହୁଙ୍ଗ ପିତ୍ତା । ॐ ଶୁଦ୍ଧା ସାର୍ଵା ଦର୍ମା ଶୁଦ୍ଧା ସାର୍ବା ଶୁଦ୍ଧା ।

**OM BENZRA ARMITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHE**  
**OM SOBHAMWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDHO HAM**

ଶବ୍ଦାଯୁଷ ବର୍ଣ୍ଣପର୍ବତ ପରିବିଦା ।

### **NAY YUL PE MO KÖ PAY SHING**

Les lieux deviennent le Paradis paré de lotus,  
*The environment becomes the realm of Lotus Design*

ପ୍ରିଯନ୍ତର ବର୍ଣ୍ଣପରିବିଦା ।

### **YIP DANG GYEN KÖ TSE MAY PAR**

Déploiement d'ornements et de formes au-delà de toute mesure,  
*With unlimited shapes and adornments.*

ଫୁଲାହିନ୍ଦର ବର୍ଣ୍ଣପରିବିଦା ।

### **LHA DZE TING DZIN LAY DRUB PAY**

En lequel les offrandes, substances divines issues de la méditation,  
*The offering substances, created by samadi,*

ମହାବ୍ରତପଦ୍ମନାଭ ପରିବିଦା ।

### **CHÖ DZE SAM MI KYAP PAR GYUR**

Deviennent des offrandes que ne peut concevoir la pensée.  
*Become inconceivable and divine.*

ଜୀବନ୍ତ ଅନ୍ତିମ ଆଶ୍ରମ ।

### **OM BENDZA ARGHAM AH HUNG**

Eau pour boire / Water for the mouth.

ଜୀବନ୍ତ ପୁରୁଷ ଆଶ୍ରମ ।

### **OM BENDZA PADAM AH HUNG**

Eau pour les pieds / Water for the feet

ଜୀବନ୍ତ ପୁରୁଷ ଆଶ୍ରମ ।

### **OM BENDZA PUPAY AH HUNG**

Fleurs / Flowers

ॐ बंदा दुपाय अह हुं ।

**OM BENDZA DUPAY AH HUNG**

Encens / Incense

ॐ बंदा अूपा अह हुं ।

**OM BENDZA ALOKYE AH HUNG**

Lumière / Light

ॐ बंदा शक्ति अह हुं ।

**OM BENDZA GYENDAY AH HUNG**

Parfum / Perfume

ॐ बंदा रै भिन्न अह हुं ।

**OM BENDZA NAIWIDE AH HUNG**

Nourriture / Food

ॐ बंदा एव अह हुं ।

**OM BENDZA SHABTA AH HUNG**

Musique / Music

ॐ बंदा शब्द अह हुं ।

**OM BENZA SAPHA RANA KHAM ☺**

त्रिवर्षमासदर्गशक्तिः अमूषमक्त्वस्त्री।

Puis, prosternations et offrandes aux trois Rares et Sublimes en général :

*Then, homage and offerings first to the three jewels in general:*

त्रिवर्षमासदर्गशक्तिः अमूषमक्त्वस्त्री।

**CHOK CHU DÜ SHIY LA MA GYAL WA SE DANG CHE PA THAM CHE DÜN  
GYI NAM KHAR BENZA SAMADZA**

Tous les Lamas, les Vainqueurs et leurs Fils des dix directions et des quatre temps, semblables au vajra, assembliez-vous dans le ciel.

*All the gurus, victors, and their children of the ten directions and four times form a vajra assembly in the sky in front.*

मामूषमासदर्गशक्तिः ।

**MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHIK**

Vous qui êtes les protecteurs de tous les êtres sans exception.

*You who are the leader of all sentient beings,*

བྱନ୍ଧୁଷ୍ମିଦ୍ୟତନମିତ୍ୱଦ୍ୱିମନମନ୍ଦିଷ୍ଠା ।

**DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE LHA**

Vous les divinités qui soumettez les invincibles armées de démons,  
*You who are the destroyer of all maras and all obstacles,*

ବ୍ରଦ୍ଧିଶ୍ଵରମାତ୍ରାହିତିକିରିମାତ୍ରିକିରିତ୍ତିରି ।

**NGÖ NAM MA LÜ JI SHIN KYHEN GYUR PAY**

Vous qui connaissez toutes choses,  
*All things are understood by you.*

ବ୍ରଦ୍ଧିଶ୍ଵରମାତ୍ରାହିତିକିରିମାତ୍ରିକିରିତ୍ତିରି ।

**CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEK SU SÖL**

Baghavans, venez en ce lieu avec votre suite  
*Conqueror, we request that you approach this place, together with your retinue.*

ବ୍ରଦ୍ଧିଶ୍ଵରମାତ୍ରାହିତିକିରିମାତ୍ରିକିରିତ୍ତିରି ।

**PEMA KAMA LAYA TAM □**

ୟତ୍ତିଷ୍ଠାପନ୍ତି

*Prière aux sept branches :*  
*The Seven-Branch Prayer:*

ବ୍ରଦ୍ଧିଶ୍ଵରମାତ୍ରାହିତିକିରିମାତ୍ରିକିରିତ୍ତିରି ।

**JI NYE SU DAK CHOK CHUY JIK TEN NA**

Dans les mondes des dix directions,  
*With body, speech, and mind,*

ବ୍ରଦ୍ଧିଶ୍ଵରମାତ୍ରାହିତିକିରିମାତ୍ରିକିରିତ୍ତିରି ।

**DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GYE KÜN**

Si nombreux soient-ils,  
*I pay homage to all those lions of humanity,*

ବ୍ରଦ୍ଧିଶ୍ଵରମାତ୍ରାହିତିକିରିମାତ୍ରିକିରିତ୍ତିରି ।

**DAK GYI MA LÜ DE DAK THAM CHE LA**

Résident les Tathagatas des trois temps, lions parmi les hommes ;  
*As many as there are, without exception,*

ବ୍ରଦ୍ଧିଶ୍ଵରମାତ୍ରାହିତିକିରିମାତ୍ରିକିରିତ୍ତିରି ।

**LÜ DANG NGAK YI DANG WAY CHAK GYI Ö**

À eux tous, avec corps, parole et esprit, je rends hommage.  
*Who arise in the worlds of the ten directions and the three times.*

ସତ୍ୟଦ୍ଵାରା ପରିଷ୍କରିତ ସମ୍ମାନଶାଶ୍ଵତୀ ।

### **ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TOB DAK GYI**

Par le pouvoir des souhaits de la pratique de Samanthabhadra,  
*Through the power of this aspiration to excellent conduct,*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **GYAL WA THAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU**

Avec des corps aussi nombreux que toutes les particules constituantes  
*May I see in my mind all the victors,*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **SHING GYI DUL NYE LÜ RAB TÜ PA YI**

Des champs de manifestations, en pensée,  
*And bow to them with as many bodies*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAK TSAL LO**

Je rends parfaitement hommage à tous les Vainqueurs.  
*As there are particles in all realms.*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM**

Les Bouddhas, aussi nombreux que les particules,  
*On each particle I imagine as many buddhas*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **SANG GYE SE KYI Ü NA SHUK PA DAK**

Résident sur une particule, entourés de leurs fils.  
*As there are particles,*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR**

Je pense ainsi que tous les Vainqueurs  
*Surrounded by bodhisattvas.*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **THAM CHE GYAL WA DAK GYI GANG WAR MÖ**

Résident sur chaque particule du Dharmadhatou tout entier.  
*In that way, I imagine the dharmadhatu totally filled with victors.*

ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ପରିଷ୍କରିତ ଶୁଦ୍ଧିତାବିଷ୍ଵାସକର୍ତ୍ତାରେ ।

### **DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TSO NAM**

Avec les tous les sons produits par des océans intarissables de chants  
*With all the sounds of inexhaustible oceans of song,*

ବ୍ୟାନ୍ତାଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାକୁମହାଶୁଦ୍ଧିଶ୍ରୀଣ୍ଵା ।

### **YANG KYI YEN LAK GYA TSÖ DRA KÜN GYI**

Et un océan inépuisable de voix.

*I fully express the qualities of all the victors.*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING**

J'énonce parfaitement les qualités de tous les Vainqueurs

*I praise all sugatas.*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **DE WAR SHEK PA THAM CHE DAK GYI TÖ**

Et je fais la louange de tous Ceux-qui-s'en-furent-en-la-Félicité.

*Diverse tunes, endless sea of praise*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG**

Je leur présente en offrande les plus belles fleurs, les plus beaux colliers,

*I offer those victors sacred flowers,*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **SIL NYEN NAM DANG JUK PAY DUK CHOK DANG**

Des cymbales, des onguents parfumés, de précieuses ombrelles, de sublimes lumières

*Holy garlands, cymbals, ointments,*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **MAR MAY CHOK DANG DUK PAY DAM PA YI**

Et les meilleurs encens. Je leur offre un déploiement sublime et

*The best of parasols,*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI**

Sans pareil de tous les nobles objets : les meilleurs vêtements,

*The finest lamps and sacred incense.*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG**

Des odeurs excellentes, des montagnes de poudre odoriférante

*I offer those victors sacred fabrics,*

ଶୁଦ୍ଧିଯତ୍ତାଶୁଦ୍ଧିପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧିତ୍ତିମା ।

### **CHE MAY PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG**

Aussi grandes que la montagne axiale. Toutes ces offrandes insurpassables

*The finest of scents,*

ବ୍ୟାଦିଧିପରିମାଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **KÖ PA KHYE PAR PHAK PAY CHOK KUN GYI**

Et vastes sont destinées à tous les Vainqueurs.

*Heaps of medicinal powders equal in size to Mt. Meru,*

ଶୁଣିଷ୍ଠାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **GYAL WA DE DAK LA YANG CHÖ PAR GYI**

Par le pouvoir de ma confiance en la conduite de Samanthabadra,

*And particularly excellent realms.*

ମହାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **CHÖ PA GANG NAM LA MAY GYA CHE WA**

Je rends hommage à tous les Vainqueurs et je leur fais des offrandes.

*I also imagine presenting to those victors*

ଶୁଣିଷ୍ଠାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **DE DAK GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ**

Je dévoile un par un tous les actes nuisibles

*Whatever offerings are unexcelled and vast.*

ଶୁଣିଷ୍ଠାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **ZANG PO CHÖ LA DE PAY TOP DAK GYI**

Que j'ai pu accomplir sous le pouvoir de l'attachement,

*Through the power of faith in excellent conduct,*

ଶୁଣିଷ୍ଠାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **GYAL WA KUN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI**

De l'aversion et de l'aveuglement, avec le corps, la parole et l'esprit.

*I pay homage and present offerings to all victors.*

ଶୁଣିଷ୍ଠାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **DÖ CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GYI NI**

Je me réjouis de toutes les activités bénéfiques accomplies

*I confess individually all harmful actions*

ଶୁଣିଷ୍ଠାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **LÜ DANG NGAK DANG DE SHIN YI KYI KYANG**

Par tous les Bouddhas des trois temps,

*I have done with body, speech,*

ଶୁଣିଷ୍ଠାକିରଣମାତ୍ରାକିରଣଶୁଣିଷ୍ଠା ।

### **DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHHI PA**

Les Bodhisattvas, les Pratiékas Bouddhas et Arahats, les Sravakas et tous les êtres.

*And mind under the power of attachment,*

द्विष्टासमवत्तदवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **DE DAK THAM CHE DAK GYI SO SOR SHAK**

Tous les Bouddhas, qui sont la lumière qui dissipe l'obscurité de l'ignorance  
*Aversion and bewilderment.*

शुद्धिष्टास्त्रिवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **CHOK CHUY GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE**

Des mondes des dix directions, ceux qui ont parcouru  
*I rejoice in all the merit of all the victors of the ten directions,*

द्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG**

Tous les degrés de Bodhisattva et qui ont actualisé l'état de Bouddha,  
*Of the bodhisattvas and prayekabuddhas,*

द्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **DRO WA KUN GYI SÖ NAM GANG LA YANG**

Ayant obtenu la Suprême Connaissance, dépourvus d'attachement,  
*Of those training and beyond training,*

द्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **DE DAK KUN GYI JE SU DAK YI RANG**

Tous ces protecteurs, je les invite à mettre en mouvement  
*And of all beings.*

शद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **GANG NAM CHOK CHUY JIK TEN DRÖN MA NAM**

L'insurpassable cycle de démonstration du Dharma.

*I exhort all the lamps of the ten directions*

द्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE**

Vous, toutes les émanations qui montrez le passage en le Nirvana  
*Who have attained passionless buddhahood through the stages of awakening,*

मर्त्तव्यद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **GÖN PO DE DAG DAK GYI THAM CHE LA**

Afin d'aider tous les êtres et pour leur bonheur,  
*All those protectors,*

द्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशीष्टस्त्रिवद्विष्टाशा ।

### **KHOR LO LA NA MAY PAR KOR WAR KUL**

Demeurez pendant des ères cosmiques  
*To turn the unsurpassable wheel of the dharma.*

ਨ੍ਯਾ ਨੰਗ ਦਾ ਤੋਨ ਗੱਂਧ ਜੇ ਦਾਕ ਲਾ।

**NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAK LA**

Aussi nombreuses qu'il existe de particules.

*With palms fully joined,*

ਨ੍ਯਾ ਵਾ ਕੁਨ ਲਾ ਫੇਨ ਸ਼ਿੰਗ ਦੇ ਵੈ ਚਿਰ।

**DRO WA KUN LA PHEN SHING DE WAY CHIR**

Les mains jointes, je vous adresse mes prières,

*I request those wishing to demonstrate passing into nirvana,*

ਨ੍ਯਾ ਵਾ ਕੁਨ ਲਾ ਫੇਨ ਸ਼ਿੰਗ ਦੇ ਵੈ ਚਿਰ।।।

**KAL PA SHING GYI DUL NYE SHUK PAR YANG**

Vous rends hommage, vous fais des offrandes,

*To abide for as many kalpas as there are particles in all realms,*

ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ।।।

**DAK GYI THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI**

Je dévoile mes fautes, me réjouis de toute vertu,

*For the benefit and happiness of all beings.*

ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ।।।

**CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG**

Vous invite à donner les enseignements

*I dedicate all virtue,*

ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ।।।

**JE SU YI RANG KUL SHING SOL WA YI**

Et vous supplie de demeurer en ce monde.

*however slight, I have accumulated through homage,*

ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ।।।

**GYE WA CHUNG ZE DAK GYI CHI SAK PA**

Toutes les vertus que j'ai rassemblées, si petites soient-elles,

*Offering, confession, rejoicing, exhortation,*

ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ ਨ੍ਯਾ ਲਾ ਸ਼ੁਕ ਪਾ ਯਾਂ।।।

**THAM CHE DAK GYI JANG CHUB CHIR NGO Ö**

Je les dédie à l'Éveil.

*And requesting, to awakening.*

ॐ अहुं कुः

### **OM AH HUNG**

ஓமாஹுங்கு:

### **DAK DANG THA YE SEM CHEN GYI**

Les corps, les possessions, mes vertus

*I continually and respectfully offer to the three jewels,*

ஓமாகந்தா சூத்திரா க்ஷேஷா ஗ூத:

### **LÜ DANG LONG CHÖ GYE TSOK KÜN**

Et celles de tous les êtres innombrables, les quatre continents,

*The three roots,*

ஓமிர்வந்தா சூத்திரா க்ஷேஷா வாதா:

### **LING SHI RI RAB NYI DAR CHAE**

La montagne axiale, le soleil et la lune,

*The ocean of dharma protectors and gods of wealth,*

ஓமிர்வந்தா சூத்திரா மீரா:

### **LHA MIY LONG CHÖ SAM MI KHAB**

Les inimaginables possessions des dieux et des hommes,

*All the bodies, possessions,*

ஓமிர்வந்தா சூத்திரா க்ஷேஷா வாதா:

### **KÜN ZANG CHÖ PAY TRIN PHUNG CHE**

Une grande accumulation de nuages d'offrandes se multipliant

*And virtues of my self and limitless sentient beings,*

ஓமிர்வந்தா சூத்திரா க்ஷேஷா வாதா:

### **GYUN MI CHED PAR TRUL JAY TE**

Comme les offrandes de Samanthabadra, s'émanant continuellement.

*Together with the four continents,*

ஓமிர்வந்தா சூத்திரா க்ஷேஷா வாதா:

### **KÖN CHOK RIN CHEN TSA WA SUM**

Avec respect, je les offre sans cesse à l'océan des précieux Rares et Sublimes,

*The supreme mountain, the Sun and moon,*

க்ஷேஷா சூத்திரா ஓமிர்வந்தா:

### **CHÖ SUNG NOR LHA GYA TSOK LA**

Des trois Racines, des protecteurs, des dieux des richesses.

*And the inconceivable wealth of gods and humans,*

ស្មោះបនាំទាន់ច្បែរសុវត្ថិភាពៗស្តី៖

**GÜ PAY TAK TU BUL WAR GYI**

Une grande accumulation d'activité bénéfique

*Continually emanated as vast clouds of Samantabhadra offerings.*

ធម៌សុវត្ថិភាពៗស្មោះបនាំទាន់ច្បែរសុវត្ថិភាពៗស្តី៖

**SÖ NAM TSOK CHEN RAB DZOK NAY**

Ayant été parachevée,

*May the great accumulation of merit be completed,*

ធម៌សុវត្ថិភាពៗស្មោះបនាំទាន់ច្បែរសុវត្ថិភាពៗស្តី៖

**YE SHE NANG WA GYE PAR SHOK**

Puisse la Suprême Connaissance s'accroître !

*And the radiance of wisdom expand fully.*

ធម៌សុវត្ថិភាពៗស្មោះបនាំទាន់ច្បែរសុវត្ថិភាពៗស្តី៖ ពិធីមន្ទីរសុវត្ថិភាពៗស្តី៖

**OM GURU DEWA DAKINI SARWA RATNA MANDALA PUDZA MEGHA AH HUNG**

ឯ៍ស៊ី៖

**NA MO**

ធម៌សុវត្ថិភាពៗស្មោះបនាំទាន់ច្បែរសុវត្ថិភាពៗស្តី៖

**SANG GYE CHÖ DANG GYE DÜN DANG**

Hommage au Bouddha, au dharma, au Sangha,

*Buddhas, dharma, sangha,*

ឯ៍មារិធម៌សុវត្ថិភាពៗស្តី៖

**LA MA YI DAM KHA DRO DANG**

À tous les Lamas, Yidams, Dakinis,

*Guru, yidams,dakinis,*

ឯ៍ស៊ី៖

**CHÖ SUNG NOR LHA TER GYI DAK**

Protecteurs du Dharma, aux dieux des richesses, aux détenteurs des trésors.

*Dharma protectors, gods of wealth, lords of terma:*

ឯ៍ស៊ី៖

**YE SHE CHIK GYI NGO WO LAY**

Vous êtes tous d'une même essence :

*You display the nature of unimpeded diversity*

རང་ཞིང་མ་འཇམ་དཔལ་ཆེན་ཡང་ཤ්වෑර්

**RANG SHIN MA GAK CHIR YANG TÖN**

La suprême connaissance ; et votre nature étant sans entraves,  
*From within the essence of one wisdom.*

ସ୍ମୃତିକୁଣ୍ଡଳୀପାଦାଶକ୍ତିଃ

**THUK JE TRIN LAY MAY PO CHE**

Vous apparaîsez sous toute forme.  
*Your compassion and activity are the most excellent.*

ସ୍ଵର୍ଗାନ୍ତର୍ମାତ୍ରାନ୍ତମାତ୍ରାନ୍ତଃ

**DRO KUN KYAB DANG GÖN GYUR PA**

Je prends refuge en vous rendant hommage de tout mon cœur,  
*You are refuges and protectors of all beings.*

ମାତ୍ରିକ୍ତିର୍ବଦ୍ଧାତ୍ମିକ୍ତିର୍ବଦ୍ଧାତ୍ମିକ୍ତିଃ

**KHYEN TSEY DAK NYI KHYE NAM LA**

Vous dont la compassion et l'activité divine sont une grande merveille,  
*You are the embodiment of wisdom and kindness.*

ଅତ୍ୟନ୍ତର୍ମାତ୍ରାନ୍ତମାତ୍ରାନ୍ତଃ

**CHAK TSAL NYING NAY KYAB SU CHI**

Vous les protecteurs et refuges de tous les êtres,  
*I pay homage to you from my heart and go to you for refuge.*

ସ୍ମୃତିକୁଣ୍ଡଳୀପାଦାଶକ୍ତିଃ

**LÜ DANG LONG CHOD CHÖ PAR BUL**

Vous qui êtes amour et omniscience. Je vous offre corps et biens.  
*I offer you my body and my possessions.*

ମହାନ୍ତମାତ୍ରାନ୍ତମାତ୍ରାନ୍ତଃ

**DAK DANG THA YE SEM CHEN NAM**

Déployant une continue compassion, accordez-nous refuge,  
*I pray that you will continually protect me,*

ହିନ୍ଦୁର୍ମାତ୍ରାନ୍ତମାତ୍ରାନ୍ତଃ

**TAK TU THUK JE KYAB DZE SOL**

À moi et à tous les êtres innombrables.  
*And limitless sentient beings with your compassion.*

ནླ དନ ཤର୍ତ୍ତ ས୍ଵା རୀ དନ ༈

### **NAY DANG NÖ PA SHI WA DANG**

Dissipez les maladies et les maux,  
*Engulf us with splendour so sickness and harm may be pacified.*

କେ ଦନ ସନ୍ତ ରମଶ ରମେ ସ ଦନ ༈

### **TSE DANG SÖ NAM PHEL WA DANG**

Faites s'accroître la vie et l'activité bénéfique.  
*So vitality and merit may flourish and*

ସମା ଧର୍ମ ରମଶ ରମେ ସ ଦନ ༈

### **SAM PAY DÖN NAM MA LÜ KUN**

Accordez votre grâce afin que tout ce à quoi l'on pense  
*So all of our wishes without exception may be fulfilled*

କ୍ଷଣ ଧର୍ମ ରମଶ ରମେ ସ ଦନ ༈

### **CHÖ SHIN DRUB PAR JIN GYI LOB**

S'accomplisse selon le Dharma.  
*In accordance with the dharma.*

କ୍ଷେତ୍ର ରମଶ ରମେ ସ ଦନ ༈

Telle est la prière pour requérir ce que l'on désire. Puis, ayant fait les trois sortes d'offrandes à la vénérable divinité, on récite le Tantra de la louange :

*With that, request the fulfillment of your wishes Then, presenting offerings three times to Jetsunma in particular, and the recitation of the Tantra of Praise:*

ସନ ଧିନ ଜ୍ଞାନ ତେଷ ହର ରମଶ ରମେ

### **RANG NYI KYE CHIK DREN DZOK SU**

En un instant, j'apparaîs clairement  
*Complete in an instant of recollection,*

ହର ରମଶ ରମେ ରମଶ ରମେ

### **JE TSÜN PHAK MAY KUR SAL WAY**

Comme étant le corps de la vénérable et noble divinité.  
*I appear as the noble Jetsunma Tara.*

ଶର୍ମଣ ଗମ ଶିଦ ହୃ ମୁଦ ରମେ

### **THUK KAR DA TENG TAM JANG GU**

Au niveau du cœur, sur une lune,  
*In my heart, above a moon, is a green TAM.*

# 藏文大藏经

# DE LAY Ö ZER PAK YE TRÖ

Est la lettre Tam verte ; de celle-ci irradient d'innombrables rayons de lumière  
*Innumerable light-rays are projected from that.*

# ସଂକଷିପ୍ତ ମାନ୍ୟମାନଙ୍କ ଜୀବନଚିତ୍ରର ପରିଚୟ

# **PHAK MA NAM TRUL NYER CHIK DANG**

Qui deviennent les vingt-et-un aspects de la noble divinité,  
*The twenty-one emanation of Arya Tara and*

# ମହାକାଳ

# KÖN CHOK GYA TSÖ TRIN TRO WA

## Un océan de nuages des Rares et Sublimes.

*The ocean of the three jewels, billowing like clouds,*

## ମୁକ୍ତିଶୀଳମାନଙ୍କରଙ୍କ ମୁକ୍ତିଶୀଳମାନଙ୍କରଙ୍କ

# DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG GYUR

Ils sont invités dans l'espace devant moi.

*Assemble in the sky, in front.*

# ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଠ୍ୟକ୍ଷଣରେ ଦ୍ୱାରା ଉପରେ ଆପଣଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ

# TAM KYE MAY Ö SAL CHÖ KUY YING

Tam, la lucide clarté, la sphère du Corps vacuité, est sans entraves,  
*The unborn luminous expanse of the dharmakaya dawns*

# ରାଜାନାମ୍ବଦ୍ର-ରାଜାନାମ୍ବଦ୍ର-ପ୍ରେଶାଙ୍କୁ

## GAK MAY PHAK MAY YE SHE KUR

C'est le Corps de Suprême Connaissance de la noble divinité

*As the unceasing wisdom body of Arya Tara,*

GANG DUL GYU TRUL DRA WAR SHAR

Qui apparaît comme un filet de productions magiques (maya),  
*The net of magical illusions that tames everyone.*

## କୁର୍ମାଶବ୍ଦିଶାଖାନ୍ତରେ

## TSUR SHEK ARYA TARE DZA

Émanations pour discipliner chacun selon les moyens appropriés.

*Come here, Arya Tara.*

# བོད་ཀྱང་འཇམ་དཔེ་

#### **DAK DANG DRO LA THUK TSEY CHIR**

Venez Noble Tara : Aria Taré Dza

*I request, conqueror that you remain*

ତ୍ରୀଣ୍ଦ୍ରିୟାନୁଷ୍ଠାନ୍ତିଷ୍ଠିତଃ

**NYI KYI DZU TRUL THU YI NI**

Par amour pour moi et pour les êtres, par votre pouvoir sur les miracles,  
*Here for as long as I present offerings to you,*

ତ୍ରୀଣ୍ଦ୍ରିୟକ୍ଷମାଦବନ୍ଧାନ୍ତିଷ୍ଠାନଃ

**JI SI CHÖ PA DAK GYI PA**

Vous qui avez subjugué tous les démons et qui possédez toute qualité,  
*Out of your kindness to me and to all beings,*

ତ୍ରୀଣ୍ଦ୍ରିୟକ୍ଷମାଦବନ୍ଧାନ୍ତିଷ୍ଠାନଃ

**DE SI CHOM DEN SHUK SU SOL**

Veuillez demeurer tant que je vous ferai des offrandes.  
*And through your miraculous power.*

ଏହାମାଧ୍ୟାନ୍ତିଷ୍ଠାନଃ

**PEMA KAMA LAYA TAM □**

ଜ୍ଞାନଦ୍ଵାରାପ୍ରତ୍ୱର୍ଥିତାନୁଷ୍ଠାନ୍ତିଷ୍ଠିତଃ

**OM NGÖ JOR YI LAY JUNG WA YI**

Om. J'offre à la noble Libératrice et à son entourage,  
*I fill the dharmadhatu with clouds of Samantabhadra's offerings,*

ଶୁଦ୍ଧାଦ୍ୱାରାପ୍ରତ୍ୱର୍ଥିତାନୁଷ୍ଠାନ୍ତିଷ୍ଠିତଃ

**KUN TU ZANG PÖ CHÖ TRIN GYI**

La Sphère du Dharmadatou  
*Actually present and arising from the mind.*

କର୍ମଦ୍ୱାରାପ୍ରତ୍ୱର୍ଥିତାନୁଷ୍ଠାନ୍ତିଷ୍ଠିତଃ

**CHÖ YING GYE PAR KANG JEY TE**

Emplie des nuages d'offrandes de Samanthabadra,  
*I offer these to Arya Tara*

ଶୁଦ୍ଧାଦ୍ୱାରାପ୍ରତ୍ୱର୍ଥିତାନୁଷ୍ଠାନ୍ତିଷ୍ଠିତଃ

**PHAM MA DROL MA KHOR CHE CHOD**

Offrandes en nature et en imagination.  
*And her retinue.*

ଜ୍ଞାନଦ୍ଵାରାପ୍ରତ୍ୱର୍ଥିତାନୁଷ୍ଠାନ୍ତିଷ୍ଠିତଃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ARGHAM**

**TRATITSA SOHA**

Offrande de tous les élixirs merveilleux (eau pour boire) / *Water for the mouth,*

ॐ अर्य तरे सपरि वारा बेंद्जा पादम् ॥

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PADAM  
TRATITSA SOHA**

Offrande de toutes les eaux pures (eau pour les pieds) / *Water for the feet*

ॐ अर्य तरे सपरि वारा बेंद्जा पुपाय त्रतिसा सोहा ॥

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des plus belles fleurs / *Flowers*

ॐ अर्य तरे सपरि वारा बेंद्जा धुपाय त्रतिसा सोहा ॥

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA DHUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des meilleurs encens / *Incense*

ॐ अर्य तरे सपरि वारा बेंद्जा ग्येन्डे त्रतिसा सोहा ॥

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ALOKE TRATITSA SOHA**

Offrande de lumière / *Light*

ॐ अर्य तरे सपरि वारा बेंद्जा शक्ती वर्ष्ण त्रतिसा सोहा ॥

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA GYENDHE TRATITSA SOHA**

Offrande d'eaux parfumées / *Perfume*

ॐ अर्य तरे सपरि वारा बेंद्जा वैश्वनाय त्रतिसा सोहा ॥

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA NEWIDYE TRATITSA SOHA**

Offrande de nourritures exquises / *Food*

ॐ अर्य तरे सपरि वारा बेंद्जा एव्याहर्वद्य त्रतिसा सोहा ॥

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA SHAPDA TRATITSA SOHA □**

Offrande de musiques sublimes / *Music*

ऐ श्री राम नमः श्री राम कृष्ण नमः

Ayant ainsi invité la divinité, je fais des offrandes  
*With that, invite them and make general offerings.*

ॐ अहुं ॥

**OM AH HUNG**

समर्पणम् श्रद्धाभुद्द्वयाऽप्त्वद्दद्यः

**KHAM SUM NAY CHUD PAL JOR DANG**

À ceux qui sont la compassion même, j'offre mon corps, mes possessions  
*I offer to the embodiments of compassion the three realms,*

བདག་ལྟེན་འདུས་ཤྱේ ད්ୱා གྲྙྩ །

### **DAK LÜ LONG CHOD GYE TSOK KUN**

Et toutes mes vertus, toutes les richesses du monde extérieur  
*The glory and richness of the environment and its contents,*

ସ୍ଵାପନା ହେତି ବଦଳାନ୍ତିରୁ କମଶା ଯା ରସ୍ତା ଯଃ

### **THUK JEY DAK NYI NAM LA BUL**

Et des êtres des trois mondes :  
*My body, my possessions, and all virtues.*

ସବେଶା କରି ବଦଳାନ୍ତିରୁ କମଶା ଯା ରସ୍ତା ଯଃ

### **ZHE NAY JIN GYI LAB TU SOL**

Acceptez-les et accordez-moi votre grâce.  
*I pray that you will accept these and engulf us with your splendour.*

ଆଁ ଅନ୍ତର୍ଗତ ସବୁ ଯାହା ହେବାରୁ ହେବାରୁ

### **OM SARWA TATHA GATA RATNA MANDALA PUDZA HO**

ବିଶା ମନ୍ତ୍ରୀ ପ୍ରେ ସବୁ ହୁଏ ବକ୍ଷା । ବିଶା ପଦି କୃପା ପଦି କୃଦ୍ଧିତ୍ତା ପଦି କୃତ୍ତିଷା କର୍ତ୍ତା ପଦି ବିଶା ପଦି

Ayant offert le mandala, réciter les vingt-et-un hommages, le tantra qui est la reine des Louanges.  
*Having offered a mandala, recite the Tantra of the king of Praises, the twenty-one prostrations, twice.*

ଆଁ ହେ ପତ୍ର ମା ରଥଶା ମା ଶ୍ଵର ମା ଯା ମୁଶା ହଳ ପା ପା ।

### **OM JE TSÜN MA PHAK MA DROL MA LA CHAK TSAL LO**

Om. Je rends hommage à la vénérable noble Libératrice  
*I prostrate to Jetsunma Arya Tara.*

ଶ୍ଵର ହୁରେ ଶ୍ଵର ହୁରେ ।

### **CHAK TSAL TA RE NYUR MA PA MO**

Je vous rends hommage, Taré, "la Libératrice", prompte et courageuse,  
*Homage to Tara the liberator, quick and heroic,*

ଶ୍ଵର ପିଣ୍ଡା ରହିଷା ପା ଶ୍ଵର ମା ।

### **TUT TA RA YI JIK PA SEL MA**

Qui, par Tutara, dissipez toute crainte et  
*Who removes fears with TUTTARA,*

ଶ୍ଵର ଗୁଣ ଶ୍ଵର ପା ଶ୍ଵର ମା ।

### **TU RE DÖN KUN JIN PAY DROL MA**

Par Touré, accordez tout bienfait  
*Who bestows all benefits with TURE*

শু'হৃ'ঘি'শো'ত্র্দ'ব'হৃ'দ' ।

**SO HAY YI GYE KHE LA DUD DO** Répétez deux fois / *Repeat two times. (2)*

Par la syllabe Soha, je m'incline à vos Pieds.

*I bow to you of the syllables SOHA.*

শু'হৃ'ঘি'শো'ত্র্দ'ব'হৃ'দ' ।

**CHAK TSAL DROL MA NYUR MA PA MO**

Je rends hommage à la libératrice prompte et courageuse,

*I prostrate to Tara, the quick and heroic,*

শু'র'ঘি'ঝি'দ'ত্র্দ'ব'হৃ'দ' ।

**CHEN NI KE CHIK LOK DANG DRA MA**

Dont le regard est instantané comme l'éclair,

*Whose eyes flash in an instant like lightning.*

এ'ক'ই'ক'ল'ক'ল'ক'ল'ক'ল' ।

**JIK TEN SUM GÖN CHU KYE SHAL GYI**

Apparue de la corolle épanouie d'un lotus

*Who arose from the open heart on the lotus face*

শ'ন'ন'ও'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

**GYE SAR JE WA LAY NI JUNG MA**

Né des eaux sur le visage du Protecteur des trois Mondes.

*Of the three worlds 'protector.*

শু'হৃ'ঘি'শ'ন'ন'ন'ন'ন' ।

**CHAK TSAL TÖN GA DA WA KUN TU**

Je rends hommage à celle

*I prostrate to you whose face*

ণ'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

**GANG WA GYA NI TSEK PAY SHAL MA**

Dont le visage est sublimement blanc

*Is like a hundred full autumn moons,*

ঝ'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

**KAR MA TONG TRAK TSOK PA NAM KYI**

Comme l'amoncellement de cent pleines lunes d'automne,

*Who blazes with the light*

ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন'ন' ।

**RAB TU CHEY WAY Ö RAB BAR MA**

Flamboyante de la lumière révélatrice.

*Of thousands of stars.*

မြော်ခုနံရာနီ၏နွဲက္ခနာနူး၏။ ।

**CHAK TSAL SER NGO CHU NAY KYE KYI**

Je rends hommage à celle au corps turquoise et or,  
*I prostrate to you whose hands are adorned*

နွဲနံရာနီ၏နွဲမှုပါဒ်မှု၏။ ।

**PE MAY CHAK NI NAM PAR GYEN MA**

À celle dont la main est parfaitement ornée du lotus,  
*By lotuses born from water blue and gold,*

နှိုင်းပါဒ်နွဲနံရာနီ၏။ ।

**JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB SHI WA**

Qui promulgue diligence, ascèse, pacification, patience, et méditation.  
*Whose conduct is generosity, diligence,*

နှိုင်းပါဒ်နွဲနံရာနီ၏။ ।

**ZÖ PA SAM TEN CHOD YUL NYI MA**

Je rends hommage à celle qui, du haut de la tête des Tathagatas,  
*Discipline, peace, patience, and meditation.*

မြော်ခုနံရာနီ၏နွဲနံရာနီ၏။ ।

**CHAK TSAL DE SHIN SHEK PAY TSUK TOR**

Jouit de la victoire complète et infinie,  
*I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,*

မေတ္တာယောက်မှုပါဒ်နွဲနံရာနီ၏။ ।

**THA YE NAM PAR GYAL WA CHOD MA**

Profondément révérée par les fils des vainqueurs  
*Whose deeds are boundless, utter victory,*

မာယျာယ်နွဲနံရာနီ၏။ ।

**MA LÜ PHA ROL CHIN PA THOB PAY**

Qui obtinrent les vertus transcendantes dans leur totalité.  
*Who have achieved all transcendences,*

နွဲနံရာနီ၏နွဲနံရာနီ၏။ ।

**GYAL WAY SE KYI SHIN DU TEN MA**

Je rends hommage à celle qui,  
*On whom the bodhisattvas fully rely.*

မြော်ခုနံရာနီ၏နွဲနံရာနီ၏။ ।

**CHAK TSAL TUT TA RA HUNG YI GYE**

Avec le mantra Tuttara et la syllabe Houng,  
*I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,*

ਹ੍ਰਦਾਤ੍ਸ਼ਸਾਦਵਮਾਵਾਦਮਾ ।

**DÖ DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA**

Fait se réaliser les désirs et emplit toutes les directions et tout l'espace ;  
*And all space with the syllables TUTTĀRA HŪM,*

ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**JIK TEN DUN PO ZHAB KYI NEN TE**

Elle qui, tenant les sept mondes à ses pieds, a le pouvoir d'attirer tous les êtres.  
*Who trample on the seven worlds,*

ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**LÜ PA ME PAR GUK PAR NÜ MA**

Je rends hommage à celle à qui Indra, Agni, Brahma,  
*And are able to summon all without exception.*

ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**CHAK TSAL GYA JIN MAY LHA TSANG PA**

Vayou et les différents puissants font des offrandes ;  
*I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,*

ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**LUNG LHA NA TSOK WANG CHUK CHOD MA**

Elle, l'objet des louanges des gnomes, des zombis,  
*Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,*

ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**JUNG PO LO LANG DRI ZA NAM DANG**

Des muses et des lutins (inclinés devant elle).  
*Who are praised in your presence by bhutas,*

ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**NÖ JIN TSOK KYI DUN NAY TÖ MA**

Je rends hommage à celle qui, par Trèt et P'ët,  
*Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.*

ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**CHAK TSAL TRE CHE JA DANG PHE KYI**

Détruit parfaitement les machinations des adversaires ;  
*I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT,*  
 ਹ੍ਰਿਸਾਤ੍ਸ਼ਵਾਤ੍ਸ਼ਵਸਾਗ੍ਰਿਸਾਮਾਵਾਤ੍ਸ਼ ।

**PHA ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA**

Elle qui, les tenant à ses pieds,  
*All the devices of adversaries,*

ရှယ်သန္တမာရိပ်သန္တနာရာနာရီနာမာရ်တိ။ ।

**YE KUM YÖN KHYANG SHAB KYI NEN TE**

Jambe droite repliée, la gauche écartée,  
*Who trample with right leg contracted and left extended,*

မောင်သန္တနာရာရီန္တသန်မာ။ ।

**MAY BAR TRUK PA SHIN TU BAR MA**

Les consume entièrement par le feu qui brûle et fait rage.  
*Who blaze amid wild, burning flames.*

ဖြားလွှာပုန္တ့ဒါနာရာအောက်မှ။ ।

**CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN MO**

Je rends hommage à celle qui, par Touré et son aspect terrifiant,  
*I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,*

သုတေသန္တမာရာရီန္တမာရ်မာ။ ।

**DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA**

Triomphe des démons les plus résistants ;  
*The warriors of Mara,*

ရွှေနံရာပါဒီစီရန်မူရာမာ။ ।

**CHU KYE SHAL NI TRO NYER DEN DZE**

Elle qui, le visage de lotus ridé de courroux,  
*Whose lotus face frowns,*

ပြုံးဆမာတုမာရုံးရာရီန္တမာ။ ।

**DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA**

Tue les ennemis sans exception.  
*Who kill all enemies without exception.*

ဖြားလွှာပုန္တ့မာရ်ရာရီန္တပြုံးနှုံး။ ।

**CHAK TSAL KON CHOK SUM TSÖN CHAK GYAY**

Je rends hommage à celle dont les doigts  
*I prostrate to you whose fingers adorn your heart*

နှုန်းမြန်ရာရီန္တမာရ်မာ။ ।

**SOR MÖ THUK KAR NAM PAR GYEN MA**

Ornent parfaitement le cœur  
*With the mudra of the Three Jewels,*

မာရုံးပြုံးရာရီန္တမာရ်မာ။ ।

**MA LÜ CHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAY**

Dans le geste-symbole des trois Rares et Sublimes ;  
*Who is adorned by a turbulent wheel of light,*

ସନ୍ଦର୍ଭ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

# RANG GYI Ö KYI TSOK NAM TRUK MA

Elle dont les faisceaux de lumière irradiant de sa main, agrémentés d'une roue,  
*Blazing in all directions.*

ଶ୍ରୀରାଧାରାନାଥଙ୍କରାମାଦ୍ଵାରା ।

# **CHAK TSAL RAB TU GA WAY JI PAY**

Combattent dans toutes les directions.

*I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,*

ମୁକୁତ୍ ଶକ୍ତି ପାଞ୍ଚମୀ ।

# **U GYEN Ö KYI TRENG WA PHEL MA**

Je rends hommage à celle qui répand la Sublime Joie  
*Radiates garlands of light,*

ସର୍ବଦା ପାଦମଣିକାରୀ ହେଲାମୁ ।

# **SHAE PA RAB SHAE TUT TA RA YI**

Et fait irradier les guirlandes de lumière

## *Whose fierce laugh of TUTTĀRA*

བྱତ୍ତନ୍ତର କଣିକାଙ୍କ ହେତୁ ଦୟାମନ୍ତର ମନ୍ଦିର ।

# DUD DANG JIK TEN WANG DU DZE MA

Elle qui, s'esclaffant dans l'expression de joie Tuttara,  
*Enthralls maras and all the world.*

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କଣ୍ଠବିଜ୍ଞାନାଳ୍ପଦାନାମିକା ।

# **CHAK TSAL SA SHI KYONG WAY TSOK NAM**

Met le démon et les univers sous son pouvoir.

*I prostrate to you who are able to summon*

ସମଶ୍ଵରଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ କରାଯାଇଥିଲା ।

# **THAM CHE GUK PAR NÜ MA NYI MA**

Je rends hommage à celle-là même qui a le pouvoir de rallier  
*All the guardians of the ground,*

ଶ୍ରୀଶନ୍ତିଶାର୍ଦ୍ଧପଦିଷ୍ଟଶ୍ରୀକୁମାର ।

# **TRO NYER YO WAY YI GYE HUNG GYI**

## Toutes les assemblées des protecteurs de la terre ;

*Who, with a frown and the syllable HUM,*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପ୍ରକାଶନକୁ ଧ୍ୱନିତା ଦିଲ୍ଲି ।

## **PHONG PA THAM CHE NAM PAR DROL MA**

Elle qui, par la lettre Houg, de sa forme qu'agitent les rides de courroux,  
*Liberate from all deprivation.*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**CHAK TSAL DA WAY DUM BUI U GYEN**

Délivre tous les êtres de la pauvreté. Je rends hommage  
*I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA**

À celle qui flamboie de son diadème en croissant de lune  
*Who blaze brilliantly with all adornment,*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**RAL PAY TRÖ NAY Ö PAK MAY LAY**

Et de toutes ses parures,  
*Whose hair is always beautiful*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**TAK PAR SHIN TU Ö RAB DZE MA**

Ruisseau d'un flot continu de lumière  
*With Amitabha's brilliant light.*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**CHAK TSAL KAL PA THA MAY ME TAR**

Venue d'Amithaba qui demeure au sein de son ample chevelure.  
*I prostrate to you who dwell amid garlands of flame*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**BAR WAY TRENG WAY Ü NA NAY MA**

Je rends hommage à celle qui réside au cœur d'une guirlande  
*Like the fire at a kalpa's end,*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**YE KYANG YÖN KUM KUN NAY KOR GYE**

Embrasée comme le feu de la fin des temps ;  
*Who are delighted, with right leg extended and left bent,*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA**

Elle qui, jambe droite ouverte et la gauche repliée, soumet totalement  
*Who totally conquer enemies' forces.*

শুণ্য দক্ষিণ পর্বতে শুণ্য। ।

**CHAK TSAL SA SHIY NGÖ LA CHAK GYI**

L'armée des ennemis de ceux qui se réjouissent de la mise en mouvement de la Roue du Dharma.  
*I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand*

ସମ୍ବିଲ୍ ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ବ୍ରହ୍ମଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ଦମା ।

### **THIL GYI NÜN CHING SHAB KYI DUNG MA**

Je rends hommage à celle qui en direction de la terre,  
*And trample it with your feet,*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **TRO NYER CHEN DZE YI GYE HUNG GYI**

Frappe de la paume de la main, martèle du pied ;  
*Who, frowning, with the syllable HŪM*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **RIM PA DÜN PO NAM NI GYEM MA**

Elle qui, prenant un aspect ridé de courroux,  
*Conquer the seven levels.*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **CHAK TSAL DE MA GYE MA SHI MA**

Maîtrise par la syllabe Houng les sept niveaux du monde souterrain.  
*I prostrate to you whose conduct is blissful,*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **NYA NGEN DE SHI CHOD YUL NYI MA**

Je rends hommage à celle qui est félicité, vertu, sérénité,  
*Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **SO HA OM DANG YANG DAK DEN PAY**

Elle dont le domaine d'activité est Quiétude Au-delà-de-la-souffrance ;  
*Whose SVĀHĀ and OM*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA**

À celle qui vainc les grands actes nuisibles par le mantra parfaitement récité avec Om et So Ha.  
*Conquer great wrongdoing.*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **CHAK TSAL KUN NAY KOR RAB GA WAY**

Je rends hommage à celle qui vainc  
*I prostrate to you who amid utter joy*

ଶ୍ରୀଶାନ୍କନ୍ ତେବନ୍ ପରମହଂସ୍ ପିଣ୍ଡଶିର୍ଷା ।

### **DRA YI LÜ NI RAB TU GYEM MA**

Les ennemis de ceux qui se réjouissent de la mise en mouvement de la Roue du Dharma  
*Totally defeat enemies,*

ষি'শো'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম' ।

**YI GYE CHU PAY NGAK NI KÖ PAY**

Et qui libère par le mantra de la vigilance,  
*Tara who arises from the awareness HŪM*

ষি'শা'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম' ।

**RIK PA HUNG LAY DROL MA NYI MA**

Elle libère par la (lumière) venue de l'arrangement des dix syllabes,  
*Surrounded by the ten syllables.*

ষি'শা'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম' ।

**CHAK TSAL TU REY SHAB NI DAB PAY**

De la lettre Houng et du mantra de gnose.  
*I prostrate to TURE who stamps her feet,*

ষি'শী'ক্রম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম' ।

**HUNG GYI NAM PAY SA BÖN NYI MA**

Je rends hommage à Touré (la Prompte)  
*Whose seed has the form of HŪM,*

ষি'শা'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম'ব্রহ্ম' ।

**RI RAB MEN DA RA DANG BIK JE**

Dont le germe principiel a pour forme Houng ;  
*Who shakes Mount Meru, Mandara,*

ষি'শা'হেন'শশুম'ক্রম'শাপ্ত'ব্রহ্ম' ।

**JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA**

Elle qui, ayant frappé de la plante de ses pieds, ébranle la sublime montagne,  
*Vindhya, and the three worlds.*

ষি'শা'ব্রহ্ম'ভূ'ষি'শক্ত'ভূ'ক্রম'ব্রহ্ম' ।

**CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM PAY**

Le Mandara, le Bikdjé... et les trois mondes.  
*I prostrate to you whose hand holds*

ষি'শণ'হস্ত'ত্ব'ভূ'শ'ভূ'ক্রম'ব্রহ্ম' ।

**RI DAK TAK CHEN CHAK NA NAM MA**

Je rends hommage à celle qui tient en main la lune à la forme du lac des dieux,  
*The gods 'lake marked by a rabbit,*

ষি'শ'ন্তি'শ'ব্রহ্ম'ভূ'শ'ভূ'ক্রম'ব্রহ্ম' ।

**TA RA NYI JÖ PHE KYI YI GYE**

À l'emblème du paisible animal, et qui,  
*Who dispel all poisons when two TĀRA*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਸ਼ੇਵਮਾ ।

**DUK NAM MA LÜ PAR NI SEL MA**

Par la récitation de Tara deux fois, et par P'èt,  
*And the syllable PHAT are said.*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਕੋਈ ਸ਼ਾਸ਼ਕ ਸ਼ੁਣੋ ।

**CHAK TSAL LHA YI TSOK NAM GYAL PO**

Dissipe totalement poisons et venins.

*I prostrate to you on whom the king of gods*

ਪ੍ਰਤੀ ਦੁਹਿਤਾ ਤੀ ਘਿਣਾ ਵਣੈਤ ਮਾ ।

**LHA DANG MI HAM CHI YI TEN MA**

Je rends hommage à celle que servent les rois des dieux,  
*And all gods and kinnaras rely,*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਦੁਹਿਤਾ ਤੀ ਘਿਣਾ ਵਣੈਤ ਮਾ ।

**KUN NAY GO CHA GA WAY JI KYI**

Les dieux et les muses et qui,

*Who dispel dispute and bad dreams*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਦੁਹਿਤਾ ਤੀ ਘਿਣਾ ਵਣੈਤ ਮਾ ।

**TSÖD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA**

Par l'allégresse d'avoir entièrement revêtu son armure,  
*With complete armor and joyous splendor.*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਦੁਹਿਤਾ ਤੀ ਘਿਣਾ ਵਣੈਤ ਮਾ ।

**CHAK TSAL NYI MA DA WA GYE PAY**

Chasse les mauvais rêves et écarte les querelles.

*I prostrate to you whose two eyes are as bright*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਦੁਹਿਤਾ ਤੀ ਘਿਣਾ ਵਣੈਤ ਮਾ ।

**CHEH NYI PO LA Ö RAB SAL MA**

Je rends hommage à celle qui éblouit par la clarté venant de ses yeux épanouis comme le soleil,  
*As the sun and full moon,*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਦੁਹਿਤਾ ਤੀ ਘਿਣਾ ਵਣੈਤ ਮਾ ।

**HA RA NYI JÖD TUT TA RA YI**

Venant de ses yeux épanouis comme la lune ;

*Who dispel the fiercest contagion*

ਤ੍ਰਿਲੁਚੁਨਾ ਪ੍ਰਤੀ ਦੁਹਿਤਾ ਤੀ ਘਿਣਾ ਵਣੈਤ ਮਾ ।

**SHIN TU DRAK PÖ RIM NAY SEL MA**

Elle qui, par la récitation de Hara et Tuttara,

*By reciting HARA twice and TUTTĀRA.*

ՑԱՌՀՋՎԴՇԻՆԱՌՄԱՌՊԵՐԴԱՇԱ |

### **CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KOD PAY**

Élimine les épidémies les plus féroces.

*I prostrate to you who pacify*

ՑԻՎՐԵՄՑՎԴԱՅՎԴՆԱՇԽՐԱ |

### **SHI WAY THU DANG YANG DAK DEN MA**

Je rends hommage à celle qui, par la disposition des trois lettres principales,  
*Through the placement of threefold suchness,*

ՏԱՌԴԱՌԵՎՏԱՌՎԵՐԴՇԽԻՎՔԵՎՏՄԱ |

### **DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSOK NAM**

Possède parfaitement le pouvoir d'apaiser ;

*Supreme TURE who conquers the hosts*

ՇՎԵՎՏՎՀՐԵՎՏՎՎԵՎՏՎԱՌԴԱ |

### **JOM PA TU RE RAB CHOK NYI MA**

À celle qui est sublime et excelle à vaincre rapidement (Touré) les esprits malfaisants,  
*Of spirits, vetalas, and yakshas.*

ՉՎՐԵԽՏՏԱՌՎԵՐԴԱՌԴԱ |

### **TSA WAY NGAK KYI TÖ PA DI DANG**

Les zombis, les lutins, et les autres démons nuisibles.

*This is the praise of the root mantra*

ՑԱՌՀՋՎԴՎՐԵՎՏՎԱՌԴԱ |

### **CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIK**

Telle est la Louange avec les mantras racines et les vingt-et-un hommages.

*And the twenty-one prostrations.*

ԱՌԴՏՏԱՌՎԵՐԴՎԻՆԱՌՄԱՌՎՈՒՌՎԻ:

### **OM NGÖ JOR YI LAY JUNG WA YI**

Om. J'offre à la noble Libératrice et à son entourage,

*I fill the dharmadhatu with clouds of Samantabhadra's offerings,*

ԱՐՎԵՎՏՎԱՌԵՎՏՎՎԵՎՏՎԱՌՎԻՆԱՌ:

### **KUN TU ZANG PÖ CHÖ TRIN GYI**

La Sphère du Dharmadatou

*Actually present and arising from the mind.*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা কৃষ্ণ পুরুষ ত্বঃ

**CHÖ YING GYE PAR KANG JEY TE**

Emplie des nuages d'offrandes de Samanthabadra,  
*I offer these to Arya Tara*

ওঁ শশা মা শৰ্দুলী মা দৰ্শন পুরুষ ত্বঃ

**PHAM MA DROL MA KHOR CHE CHOD**

Offrande en nature et en imagination.  
*And her retinue.*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ARGHAM TRATITSA SOHA**

Offrande de tous les élixirs merveilleux (eau pour boire) / *Water for the mouth,*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PADAM TRATITSA SOHA**

Offrande de toutes les eaux pures (eau pour les pieds) / *Water for the feet*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des plus belles fleurs / *Flowers*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA DHUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des meilleurs encens / *Incense*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ALOKE TRATITSA SOHA**

Offrande de lumière / *Light*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA GYENDHE TRATITSA SOHA**

Offrande d'eaux parfumées / *Perfume*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA NEWIDYE TRATITSA SOHA**

Offrande de nourritures exquises / *Food*

ওঁ শৰ্দুলী সুরা পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ ত্বঃ

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA SHAPDA TRATITSA SOHA □**

Offrande de musiques sublimes / *Music*

ॐ अह हुं

### **OM AH HUNG**

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **KHAM SUM NAY CHUD PAL JOR DANG**

À ceux qui sont la compassion même, j'offre mon corps, mes possessions  
*I offer to the embodiments of compassion the three realms,*

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **DAK LÜ LONG CHOD GYE TSOK KUN**

Et toutes mes vertus, toutes les richesses du monde extérieur  
*The glory and richness of the environment and its contents,*

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **THUK JEY DAK NYI NAM LA BUL**

Et des êtres des trois mondes :  
*My body, my possessions, and all virtues.*

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **ZHE NAY JIN GYI LAB TU SOL**

Acceptez-les et accordez-moi votre grâce.  
*I pray that you will accept these and engulf us with your splendour.*

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **OM SARWA TATHA GATA RATNA MANDALA PUDZA HO**

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **CHAK YE CHOK JIN CHAK GYA NYI**

La main droite de la divinité, qui faisait le geste de la sublime générosité,  
*Her right hand in the mudra of supreme generosity*

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **KYAB JIN CHAK GYA GYUR PAY WOK**

Fait maintenant le geste du don du refuge ;  
*Becomes the mudra of giving protection.*

॥ एवम् शुभ्रं वक्तव्यं द्विष्टं ॥

### **DAK DANG SUNG JA KÜN TSUD NAY**

Moi et tous ceux qui doivent être protégés sont placés sous ce signe ;  
*I and all to be protected are place under this*



ई॒र्षं के॒वं शुभं मर्त्तं कृ॒श्वरं लयं श्री॑ । ॥

**JIK TEN SUM GÖN CHU KYE SHAL GYI**

Apparue de la corolle épanouie d'un lotus

*Who arose from the open heart on the lotus face*

षे॑ नम् श्रु॒ ए॒ यस् रे॑ शुद्धं मा॑ ।

**GYE SAR JE WA LAY NI JUNG MA**

Né des eaux sur le visage du Protecteur des trois Mondes.

*Of the three worlds 'protector.*

शुषा॑ द्वै॒ यस् रे॑ गदि॒ न्नं ए॒ गुणं च॑ ।

**CHAK TSAL TÖN GA DA WA KUN TU**

Je rends hommage à celle

*I prostrate to you whose face*

गद्या॑ यस् रे॑ युक्ते॒ शशा॒ द्वै॒ यस् मा॑ ।

**GANG WA GYA NI TSEK PAY SHAL MA**

Dont le visage est sublimement blanc

*Is like a hundred full autumn moons,*

श्वे॑ मा॑ श्वे॑ द्वै॒ यस् रे॑ गदि॒ न्नं ए॒ गुणं श्री॑ ।

**KAR MA TONG TRAK TSOK PA NAM KYI**

Comme l'amoncellement de cent pleines lunes d'automne,

*Who blazes with the light*

स्वांचृ॒ श्रु॒ ए॒ गदि॒ द्वै॒ यस् रे॑ गुणं मा॑ ।

**RAB TU CHEY WAY Ö RAB BAR MA**

Flamboyante de la lumière révélatrice.

*Of thousands of stars.*

शुषा॑ द्वै॒ यस् रे॑ श्वे॑ द्वै॒ यस् रे॑ श्री॑ ।

**CHAK TSAL SER NGO CHU NAY KYE KYI**

Je rends hommage à celle au corps turquoise et or,

*I prostrate to you whose hands are adorned*

पञ्चं श्रु॑ ए॒ गदि॒ न्नं ए॒ गुणं श्री॑ ।

**PE MAY CHAK NI NAM PAR GYEN MA**

À celle dont la main est parfaitement ornée du lotus,

*By lotuses born from water blue and gold,*

श्री॑ ए॒ यस् रे॑ श्वे॑ द्वै॒ यस् रे॑ श्री॑ ।

**JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB SHI WA**

Qui promulgue diligence, ascèse, pacification, patience, et méditation.

*Whose conduct is generosity, diligence,*

བྱང་པ་ସମାଧାନ རୁଦ୍ଧାଷ୍ଟିତ୍ଵା ।

### ZÖ PA SAM TEN CHOD YUL NYI MA

Je rends hommage à celle qui, du haut de la tête des Tathagatas,  
*Discipline, peace, patience, and meditation.*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### CHAK TSAL DE SHIN SHEK PAY TSUK TOR

Jouit de la victoire complète et infinie,  
*I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### THA YE NAM PAR GYAL WA CHOD MA

Profondément révérée par les fils des vainqueurs  
*Whose deeds are boundless, utter victory,*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### MA LÜ PHA ROL CHIN PA THOB PAY

Qui obtinrent les vertus transcendantes dans leur totalité.  
*Who have achieved all transcendences,*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### GYAL WAY SE KYI SHIN DU TEN MA

Je rends hommage à celle qui,  
*On whom the bodhisattvas fully rely.*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### CHAK TSAL TUT TA RA HUNG YI GYE

Avec le mantra Tuttara et la syllabe Houng,  
*I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### DÖ DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA

Fait se réaliser les désirs et emplit toutes les directions et tout l'espace ;  
*And all space with the syllables TUTTĀRA HŪM,*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### JIK TEN DUN PO ZHAB KYI NEN TE

Elle qui, tenant les sept mondes à ses pieds, a le pouvoir d'attirer tous les êtres.  
*Who trample on the seven worlds,*

ଶ୍ରୀ ରକ୍ତପଦ୍ମବିନିଶ୍ଚାପନାମାର୍ତ୍ତମା ।

### LÜ PA ME PAR GUK PAR NÜ MA

Je rends hommage à celle à qui Indra, Agni, Brahma,  
*And are able to summon all without exception.*

ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **CHAK TSAL GYA JIN MAY LHA TSANG PA**

Vayou et les différents puissants font des offrandes ;  
*I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,*

ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **LUNG LHA NA TSOK WANG CHUK CHOD MA**

Elle, l'objet des louanges des gnomes, des zombis,  
*Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,*

ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **JUNG PO LO LANG DRI ZA NAM DANG**

Des muses et des lutins (inclinés devant elle).  
*Who are praised in your presence by bhutas,*

ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **NÖ JIN TSOK KYI DUN NAY TÖ MA**

Je rends hommage à celle qui, par Trèt et P'ët,  
*Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.*

ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **CHAK TSAL TRE CHE JA DANG PHE KYI**

Détruit parfaitement les machinations des adversaires ;  
*I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT,*  
 ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **PHA ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA**

Elle qui, les tenant à ses pieds,  
*All the devices of adversaries,*

ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **YE KUM YÖN KHYANG SHAB KYI NEN TE**

Jambe droite repliée, la gauche écartée,  
*Who trample with right leg contracted and left extended,*  
 ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **MAY BAR TRUK PA SHIN TU BAR MA**

Les consume entièrement par le feu qui brûle et fait rage.  
*Who blaze amid wild, burning flames.*

ଶ୍ରୀରକ୍ଷସନ୍ତୁଷ୍ଟିପ୍ରିଣ୍ମାଳାହନ୍ତାମ୍ ।

### **CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN MO**

Je rends hommage à celle qui, par Touré et son aspect terrifiant,  
*I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,*

ମୁଦ୍ରାଶ୍ରୀଧରିଷ୍ଟକମାହରିତମନାମା ।

**DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA**

Triomphe des démons les plus résistants ;  
*The warriors of Mara,*

ହୃଦ୍ରସାବ୍ୟତ୍ରିତ୍ରିଷାନ୍ତିର୍ଭୂତମନ୍ଦା ।

**CHU KYE SHAL NI TRO NYER DEN DZE**

Elle qui, le visage de lotus ridé de courroux,  
*Whose lotus face frowns,*

ବ୍ୟାପାଶମନାତନ୍ମାୟନାଶନ୍ତମା ।

**DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA**

Tue les ennemis sans exception.  
*Who kill all enemies without exception.*

ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରାମକଣାଶାନ୍ତମାମହିମାଶ୍ରୀ ।

**CHAK TSAL KON CHOK SUM TSÖN CHAK GYAY**

Je rends hommage à celle dont les doigts  
*I prostrate to you whose fingers adorn your heart*

ଶର୍ମନ୍ତମନାଶାନ୍ତକମାହରିତମନାମା ।

**SOR MÖ THUK KAR NAM PAR GYEN MA**

Ornent parfaitement le cœur  
*With the mudra of the Three Jewels,*

ମାୟନାଶ୍ରୀଦ୍ଵାରାମକଣାଶାନ୍ତମା ।

**MA LÜ CHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAY**

Dans le geste-symbole des trois Rares et Sublimes ;  
*Who is adorned by a turbulent wheel of light,*

ଶର୍ମନ୍ତମନାଶାନ୍ତକମାହରିତମନାମା ।

**RANG GYI Ö KYI TSOK NAM TRUK MA**

Elle dont les faisceaux de lumière irradiant de sa main, agrémentés d'une roue,  
*Blazing in all directions.*

ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରାମାଚ୍ଛର୍ଵନାଶାନ୍ତମା ।

**CHAK TSAL RAB TU GA WAY JI PAY**

Combattent dans toutes les directions.  
*I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,*

ଶର୍ମନ୍ତମନାଶାନ୍ତମନାମା ।

**U GYEN Ö KYI TRENG WA PHEL MA**

Je rends hommage à celle qui répand la Sublime Joie  
*Radiates garlands of light,*

ସବ୍ରଦ୍ଧାରାପରିଚ୍ଛନ୍ଦାମ୍ଭିନ୍ଦୀ ।

**SHAE PA RAB SHAE TUT TA RA YI**

Et fait irradier les guirlandes de lumière

*Whose fierce laugh of TUTTĀRA*

ସ୍ଵର୍ଗଦିଦ୍ଵିଷାହେତୁନକ୍ଷମମର୍ଦ୍ଦମା ।

**DUD DANG JIK TEN WANG DU DZE MA**

Elle qui, s'esclaffant dans l'expression de joie Tuttara,

*Enthralls maras and all the world.*

ସୁଶର୍ମାଦର୍ଶନାମବ୍ରଦ୍ଧିନିମା ।

**CHAK TSAL SA SHI KYONG WAY TSOK NAM**

Met le démon et les univers sous son pouvoir.

*I prostrate to you who are able to summon*

ସମବ୍ରଦ୍ଧିନିମା ।

**THAM CHE GUK PAR NÜ MA NYI MA**

Je rends hommage à celle-là même qui a le pouvoir de rallier

*All the guardians of the ground,*

ଶର୍ଣ୍ଣିଦିନାମିଦିନିମା ।

**TRO NYER YO WAY YI GYE HUNG GYI**

Toutes les assemblées des protecteurs de la terre ;

*Who, with a frown and the syllable HŪM,*

ଶର୍ଣ୍ଣିଦିନାମିଦିନିମା ।

**PHONG PA THAM CHE NAM PAR DROL MA**

Elle qui, par la lettre Houng, de sa forme qu'agitent les rides de courroux,

*Liberate from all deprivation.*

ସୁଶର୍ମାଦର୍ଶନାମବ୍ରଦ୍ଧିନିମା ।

**CHAK TSAL DA WAY DUM BUI U GYEN**

Délivre tous les êtres de la pauvreté. Je rends hommage

*I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,*

ସମ୍ମର୍ଦ୍ଦିନିମା ।

**GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA**

À celle qui flamboie de son diadème en croissant de lune

*Who blaze brilliantly with all adornment,*

ସମ୍ମର୍ଦ୍ଦିନିମା ।

**RAL PAY TRÖ NAY Ö PAK MAY LAY**

Et de toutes ses parures,

*Whose hair is always beautiful*

ਤਾਕ ਪਰ ਸ਼ਿਨ ਤੁ ਓ ਰਾਬ ਦੇ ਮਾ ।

**TAK PAR SHIN TU Ö RAB DZE MA**

Ruiselante d'un flot continu de lumière

*With Amitabha's brilliant light.*

ਚਾਕ ਟਸਲ ਕਾਲ ਪਾ ਥਾ ਮੈ ਟਾਰ ।

**CHAK TSAL KAL PA THA MAY ME TAR**

Venue d'Amithaba qui demeure au sein de son ample chevelure.

*I prostrate to you who dwell amid garlands of flame*

ਅਮਿਥਾ ਵਾਲ ਸਾਡੀ ਵਾਲ ਸਾਡੀ ਮਾ ।

**BAR WAY TRENG WAY Ü NA NAY MA**

Je rends hommage à celle qui réside au cœur d'une guirlande

*Like the fire at a kalpa's end,*

ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ।

**YE KYANG YÖN KUM KUN NAY KOR GYE**

Embrasée comme le feu de la fin des temps ;

*Who are delighted, with right leg extended and left bent,*

ਦਾਹੀ ਦਾਹੀ ਦਾਹੀ ਦਾਹੀ ਦਾਹੀ ਦਾਹੀ ਮਾ ।

**DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA**

Elle qui, jambe droite ouverte et la gauche repliée, soumet totalement

*Who totally conquer enemies' forces*

ਚਾਕ ਟਸਲ ਸਾਡੀ ਦਾਹੀ ਦਾਹੀ ਮਾ ।

**CHAK TSAL SA SHIY NGÖ LA CHAK GYI**

L'armée des ennemis de ceux qui se réjouissent de la mise en mouvement de la Roue du Dharma.

*I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand*

ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਸਾਡੀ ਮਾ ।

**THIL GYI NÜN CHING SHAB KYI DUNG MA**

Je rends hommage à celle qui en direction de la terre,

*And trample it with your feet,*

ਤਾਕ ਪਰ ਸ਼ਿਨ ਤੁ ਓ ਰਾਬ ਦੇ ਮਾ ।

**TRO NYER CHEN DZE YI GYE HUNG GYI**

Frappe de la paume de la main, martèle du pied ;

*Who, frowning, with the syllable HÜM*

ਚਾਕ ਟਸਲ ਸਾਡੀ ਦਾਹੀ ਦਾਹੀ ਮਾ ।

**RIM PA DÜN PO NAM NI GYEM MA**

Elle qui, prenant un aspect ridé de courroux,

*Conquer the seven levels.*

හුං උක්ස මදි මද්ධී ම ති මා ।

### **CHAK TSAL DE MA GYE MA SHI MA**

Maîtrise par la syllabe Houng les sept niveaux du monde souterrain.

*I prostrate to you whose conduct is blissful,*

හුං උද්ධ ති සූද යුහ ති ද මා ।

### **NYA NGEN DE SHI CHOD YUL NYI MA**

Je rends hommage à celle qui est félicité, vertu, sérénité,

*Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,*

සූද ඇ උද්ධ යුහ න්‍රා ප්‍රති මා ।

### **SO HA OM DANG YANG DAK DEN PAY**

Elle dont le domaine d'activité est Quiétude Au-delà-de-la-souffrance ;

*Whose SVĀHĀ and OM*

සූද අ පෙත ඇ උද්ධ යුහ ප්‍රති මා ।

### **DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA**

À celle qui vainc les grands actes nuisibles par le mantra parfaitement récité avec Om et So Ha.

*Conquer great wrongdoing.*

හුං උක්ස ගුජ ත්‍රා එක්ස ප්‍රති මා ।

### **CHAK TSAL KUN NAY KOR RAB GA WAY**

Je rends hommage à celle qui vainc

*I prostrate to you who amid utter joy*

ත්‍රා එ සූද ත්‍රා එ ප්‍රති මා ।

### **DRA YI LÜ NI RAB TU GYEM MA**

Les ennemis de ceux qui se réjouissent de la mise en mouvement de la Roue du Dharma

*Totally defeat enemies,*

යි එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ එ ।

### **YI GYE CHU PAY NGAK NI KÖ PAY**

Et qui libère par le mantra de la vigilance,

*Tara who arises from the awareness HŪM*

සීඟ අ කු එ එ එ එ එ එ එ එ ।

### **RIK PA HUNG LAY DROL MA NYI MA**

Elle libère par la (lumière) venue de l'arrangement des dix syllabes,

*Surrounded by the ten syllables.*

හුං උක්ස ගුජ රේ ති එ එ එ එ එ ।

### **CHAK TSAL TU REY SHAB NI DAB PAY**

De la lettre Houng et du mantra de gnose.

*I prostrate to TURE who stamps her feet,*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦੁਧਿਦਮਾ ।

**HUNG GYI NAM PAY SA BÖN NYI MA**

Je rends hommage à Touré (la Prompte)

*Whose seed has the form of HŪM,*

ਸੰਸਾਰਾਵਾਨਾਵਦੁਧਿਨਾਵੰਦਮਾ ।

**RI RAB MEN DA RA DANG BIK JE**

Dont le germe principal a pour forme Houng ;

*Who shakes Mount Meru, Mandara,*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦਮਾ ।

**JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA**

Elle qui, ayant frappé de la plante de ses pieds, ébranle la sublime montagne,  
*Vindhya, and the three worlds.*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦਮਾ ।

**CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM PAY**

Le Mandara, le Bikdjé... et les trois mondes.

*I prostrate to you whose hand holds*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦਮਾ ।

**RI DAK TAK CHEN CHAK NA NAM MA**

Je rends hommage à celle qui tient en main la lune à la forme du lac des dieux,

*The gods 'lake marked by a rabbit,*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦਮਾ ।

**TA RA NYI JÖ PHE KYI YI GYE**

À l'emblème du paisible animal, et qui,

*Who dispel all poisons when two TĀRA*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦਮਾ ।

**DUK NAM MA LÜ PAR NI SEL MA**

Par la récitation de Tara deux fois, et par P'ët,

*And the syllable PHAT are said.*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦਮਾ ।

**CHAK TSAL LHA YI TSOK NAM GYAL PO**

Dissipe totalement poisons et venins.

*I prostrate to you on whom the king of gods*

ਤੁੰਸਿਕਮਾਵਦੈਨਾਵੰਦਮਾ ।

**LHA DANG MI HAM CHI YI TEN MA**

Je rends hommage à celle que servent les rois des dieux,

*And all gods and kinnaras rely,*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**KUN NAY GO CHA GA WAY JI KYI**

Les dieux et les muses et qui,  
*Who dispel dispute and bad dreams*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**TSÖD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA**

Par l'allégresse d'avoir entièrement revêtu son armure,  
*With complete armor and joyous splendor.*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**CHAK TSAL NYI MA DA WA GYE PAY**

Chasse les mauvais rêves et écarte les querelles.  
*I prostrate to you whose two eyes are as bright*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA**

Je rends hommage à celle qui éblouit par la clarté venant de ses yeux épanouis comme le soleil,  
*As the sun and full moon,*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**HA RA NYI JÖD TUT TA RA YI**

Venant de ses yeux épanouis comme la lune ;  
*Who dispel the fiercest contagion*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**SHIN TU DRAK PÖ RIM NAY SEL MA**

Elle qui, par la récitation de Hara et Tuttara,  
*By reciting HARA twice and TUTTĀRA.*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KOD PAY**

Élimine les épidémies les plus féroces.  
*I prostrate to you who pacify*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**SHI WAY THU DANG YANG DAK DEN MA**

Je rends hommage à celle qui, par la disposition des trois lettres principales,  
*Through the placement of threefold suchness,*

ଶୁଦ୍ଧାରଣାଶ୍ରୀକନ୍ଦମାରିଷ୍ଟିଦ୍ଵାରା ।

**DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSOK NAM**

Possède parfaitement le pouvoir d'apaiser ;  
*Supreme TURE who conquers the hosts*

ওର୍ଦ୍ଦମଶାଯାଚ୍ଛୁଦ୍ରିତିନାମକଷାତ୍ତିଦିମା ।

### **JOM PA TU RE RAB CHOK NYI MA**

À celle qui est sublime et excelle à vaincre rapidement (Touré) les esprits malfaisants,  
*Of spirits, vetalas, and yakshas.*

କାର୍ବିଶ୍ଵଶଶ୍ରୀପଞ୍ଚଦ୍ୟାଧିଦିନା ।

### **TSA WAY NGAK KYI TÖ PA DI DANG**

Les zombis, les lutins, et les autres démons nuisibles.

*This is the praise of the root mantra*

ଶ୍ରୀଧର୍ମପାର୍ବିତ୍ରିଶୁକ୍ତଶତିଷ ।

### **CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIK**

Telle est la Louange avec les mantras racines et les vingt-et-un hommages.  
*And the twenty-one prostrations.*

ଜେନ୍ଦ୍ରଶାରସ୍ତ୍ରପିଦ୍ୟାଶାଶ୍ଵଦଶପିଃ

### **OM NGÖ JOR YI LAY JUNG WA YI**

Om. J'offre à la noble Libératrice et à son entourage,  
*I fill the dharmadhatu with clouds of Samantabhadra's offerings,*

ଶ୍ରୀଧର୍ମପାର୍ବିତ୍ରିଶୁକ୍ତଶତିଷ ।

### **KUN TU ZANG PÖ CHÖ TRIN GYI**

La Sphère du Dharmadatou  
*Actually present and arising from the mind.*

ଶ୍ରୀଧର୍ମପାର୍ବିତ୍ରିଶୁକ୍ତଶତିଷ ।

### **CHÖ YING GYE PAR KANG JEY TE**

Emplie des nuages d'offrandes de Samanthabadra,  
*I offer these to Arya Tara*

ଶ୍ରୀଧର୍ମପାର୍ବିତ୍ରିଶୁକ୍ତଶତିଷ ।

### **PHAM MA DROL MA KHOR CHE CHOD**

Offrandes en nature et en imagination.  
*And her retinue.*

ଜେଣ୍ଡ୍ରଶାର୍ମାପିଦ୍ୟାଶାଶ୍ଵଦଶପିଃ

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ARGHAM TRATITSA SOHA**

Offrande de tous les élixirs merveilleux (eau pour boire) / *Water for the mouth,*

ॐ अर्या तरे सपरि वारा बेंद्जा पदम् त्रतिसा सोहा

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PADAM TRATITSA SOHA**

Offrande de toutes les eaux pures (eau pour les pieds) / *Water for the feet*

ॐ अर्या तरे सपरि वारा बेंद्जा पुपाय त्रतिसा सोहा

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des plus belles fleurs / *Flowers*

ॐ अर्या तरे सपरि वारा बेंद्जा धुपाय त्रतिसा सोहा

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA DHUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des meilleurs encens / *Incense*

ॐ अर्या तरे सपरि वारा बेंद्जा आलोके त्रतिसा सोहा

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ALOKE TRATITSA SOHA**

Offrande de lumière / *Light*

ॐ अर्या तरे सपरि वारा बेंद्जा ग्येन्द्ये त्रतिसा सोहा

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA GYENDHE TRATITSA SOHA**

Offrande d'eaux parfumées / *Perfume*

ॐ अर्या तरे सपरि वारा बेंद्जा नेविड्ये त्रतिसा सोहा

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA NEWIDYE TRATITSA SOHA**

Offrande de nourritures exquises / *Food*

ॐ अर्या तरे सपरि वारा बेंद्जा शाप्दा त्रतिसा सोहा

**OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA SHAPDA TRATITSA SOHA □**

Offrande de musiques sublimes / *Music*

ॐ अहुं

**OM AH HUNG**

ॐ महामहेश्वरं यत्तद्यथा इत्यन्तः

**KHAM SUM NAY CHUD PAL JOR DANG**

À ceux qui sont la compassion même, j'offre mon corps, mes possessions

*I offer to the embodiments of compassion the three realms,*

३ दशा भूता षष्ठी दशा क्षेत्रा गुणः

**DAK LÜ LONG CHOD GYE TSOK KUN**

Et toutes mes vertus, toutes les richesses du monde extérieur

*The glory and richness of the environment and its contents,*

ସମ୍ବନ୍ଧେ ଦେଖିବାରେ କମାଣ୍ଡାରୀ ହୁଏଥାଏଇଲା

### **THUK JEY DAK NYI NAM LA BUL**

Et des êtres des trois mondes :

*My body, my possessions, and all virtues.*

ସମ୍ବନ୍ଧେ ଦେଖିବାରେ କମାଣ୍ଡାରୀ ହୁଏଥାଏଇଲା

### **ZHE NAY JIN GYI LAB TU SOL**

Acceptez-les et accordez-moi votre grâce.

*I pray that you will accept these and engulf us with your splendour.*

ଜୀବନ୍ଧନରେ ପ୍ରତିକାଳିତ ଶକ୍ତିରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲାଏଇଲା

### **OM SARWA TATHA GATA RATNA MANDALA PUDZA HO**

ଶ୍ରୀ ଯତ୍ତା ପଦ୍ମନାଭ ପ୍ରତିକାଳିତ ଶକ୍ତିରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲାଏଇଲା

### **KU LAY DÜD TSI CHU GYUN BAB**

De son corps, l'ambroisie s'écoule continuellement ;

*From her body a stream of ambrosia descends,*

ମନ୍ଦିରରେ ପ୍ରତିକାଳିତ ଶକ୍ତିରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲାଏଇଲା

### **RANG DANG SUNG JAY CHI WO NAY**

Elle entre par le haut de ma tête et de celle de tous mes protégés

*Entering me and all those to be protected, through the tops of our heads.*

ଶ୍ରୀ ଯତ୍ତା ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

### **ZHUK TE LÜ KUN GANG WA YI**

Et emplit tout notre corps,

*It fills our whole bodies,*

ପ୍ରତିକାଳିତ ଶକ୍ତିରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲାଏଇଲା

### **JIN LAB MA LÜ ZHUK PAR GYUR**

Nous pénétrant de toute l'influence spirituelle.

*And all the waves of her splendour enter into us.*

ତେଷାମର୍ମଣ୍ୟାପ୍ରତିକାଳିତ ଶକ୍ତିରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲାଏଇଲା

Puis, on récite les vingt-et-un hommages suivis de l'énoncé de leurs bénéfices.

*Imagining that, recite the twenty-one prostrations seven times, and its benefits.*

ॐ जेत्सुन माफक्मा द्रोलमा चाक्त्सलो ।

**OM JE TSÜN MA PHAK MA DROL MA LA CHAK TSAL LO**

Om. Je rends hommage à la vénérable noble Libératrice

*I prostrate to Jetsunma Arya Tara.*

तुरा दक्षयन्त्रिन्द्रियमाद्यदमा ।

**CHAK TSAL TA RE NYUR MA PA MO**

Je vous rends hommage, Taré, "la Libératrice", prompte et courageuse,

*Homage to Tara the liberator, quick and heroic,*

तुरा दक्षयन्त्रिन्द्रियमाद्यदमा ।

**TUT TA RA YI JIK PA SEL MA**

Qui, par Tutara, dissipez toute crainte et

*Who removes fears with TUTTARA,*

तुरा दक्षयन्त्रिन्द्रियमाद्यदमा ।

**TU RE DÖN KUN JIN PAY DROL MA**

Par Touré, accordez tout bienfait

*Who bestows all benefits with TURE*

तुरा दक्षयन्त्रिन्द्रियमाद्यदमा ।

**SO HAY YI GYE KHE LA DUD DO** Répétez sept fois / Repeat seven times. (7)

Par la syllabe Soha, je m'incline à vos Pieds.

*I bow to you of the syllables SOHA.*

तुरा दक्षयन्त्रिन्द्रियमाद्यदमा ।

**CHAK TSAL DROL MA NYUR MA PA MO**

Je rends hommage à la libératrice prompte et courageuse,

*I prostrate to Tara, the quick and heroic,*

तुरा दक्षयन्त्रिन्द्रियमाद्यदमा ।

**CHEN NI KE CHIK LOK DANG DRA MA**

Dont le regard est instantané comme l'éclair,

*Whose eyes flash in an instant like lightning.*

तुरा दक्षयन्त्रिन्द्रियमाद्यदमा ।

**JIK TEN SUM GÖN CHU KYE SHAL GYI**

Apparue de la corolle épanouie d'un lotus

*Who arose from the open heart on the lotus face*

ग्ये-सर-पु-या-वा-की-मा ।

**GYE SAR JE WA LAY NI JUNG MA**

Né des eaux sur le visage du Protecteur des trois Mondes.  
*Of the three worlds' protector.*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**CHAK TSAL TÖN GA DA WA KUN TU**

Je rends hommage à celle  
*I prostrate to you whose face*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**GANG WA GYA NI TSEK PAY SHAL MA**

Dont le visage est sublimement blanc  
*Is like a hundred full autumn moons,*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**KAR MA TONG TRAK TSOK PA NAM KYI**

Comme l'amoncellement de cent pleines lunes d'automne,  
*Who blazes with the light*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**RAB TU CHEY WAY Ö RAB BAR MA**

Flamboyante de la lumière révélatrice.  
*Of thousands of stars.*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**CHAK TSAL SER NGO CHU NAY KYE KYI**

Je rends hommage à celle au corps turquoise et or,  
*I prostrate to you whose hands are adorned*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**PE MAY CHAK NI NAM PAR GYEN MA**

À celle dont la main est parfaitement ornée du lotus,  
*By lotuses born from water blue and gold,*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB SHI WA**

Qui promulgue diligence, ascèse, pacification, patience, et méditation.  
*Whose conduct is generosity, diligence,*

शुग-द्विष्ट-गंगा-द्विष्ट-वानुवाता ।

**ZÖ PA SAM TEN CHOD YUL NYI MA**

Je rends hommage à celle qui, du haut de la tête des Tathagatas,  
*Discipline, peace, patience, and meditation.*

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଦିପାତ୍ରଙ୍କିନୀଶର୍ମେଶଶାହପାତ୍ରଙ୍କୁଷାହ୍ମା ।

# **CHAK TSAL DE SHIN SHEK PAY TSUK TOR**

Jouit de la victoire complète et infinie,  
*I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,*

ମସର୍ୟନ୍ତିମାଧ୍ୟକୁଷିତିଶ୍ଵର୍ମା ।

# **THA YE NAM PAR GYAL WA CHOD MA**

Profondément révérée par les fils des vainqueurs  
*Whose deeds are boundless, utter victory,*

ମୁଖ୍ୟାଦ୍ୱୟାକ୍ଷିର୍ବନ୍ଧାପନ୍ତି ।

# **MA LÜ PHA ROL CHIN PA THOB PAY**

Qui obtinrent les vertus transcendantes dans leur totalité.  
*Who have achieved all transcendences,*

ଶୁଣି ପଦମନାବିଶ୍ଵାମି ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଙ୍କାନନ୍ଦମା ।

# **GYAL WAY SE KYI SHIN DU TEN MA**

Je rends hommage à celle qui,

*On whom the bodhisattvas fully rely.*

ଶୁଣି କରିବାକୁହୁନ୍ତି ଏହିପରିଶ୍ରମା ।

**CHAK TSAL TUT TA RA HUNG YI GYE**

Avec le mantra Tuttara et la syllabe Houng,

*I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,*

བྱତ୍ତ དକ୍ རୁଷା ଶାନ୍ଦ ଏମ ମାରିବ ଶାନ୍ଦ ଏମ ।

DÖ DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA

Fait se réaliser les désirs et emplit toutes les directions et tout l'espace :

*And all space with the syllables TUTTĀRA HŪM.*

ରହିଶ·ହିନ୍ଦୁ·ପତ୍ରବ୍ରଦ୍ଧ·କଷାସ·ଶ୍ରୀଶ·ମନ୍ତ୍ରାଣ୍ତି ।

## JIK TEN DUN PO ZHAB KYI NEN TE

Elle qui, tenant les sept mondes à ses pieds, a le pouvoir d'attirer tous les êtres.

*Who trample on the seven worlds,*

ସୁଶାପମିଦିପଦ୍ମରାତ୍ରାନାନାପଦ୍ମରାତ୍ରାମା ।

LÜ PA ME PAR GUK PAR NÜ MA

Je rends hommage à celle à qui Indra, Agni, Brahma,

*And are able to summon all without exception.*

ଶୁଣାଇବନ୍ତୁ ପ୍ରିଯମ୍ଭୁକଦଶାପା ।

CHAK TSAL GYA JIN MAY LHA TSANG PA

Vayou et les différents puissants font des offrandes :

*I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,*

ਲੁਂਗ ਲਾ ਨਾ ਤਸਕ ਵਾਂਗ ਚੁਕ ਚੋਦ ਮਾ ।

**LUNG LHA NA TSOK WANG CHUK CHOD MA**

Elle, l'objet des louanges des gnomes, des zombis,  
*Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,*

ਮੁਦਰ ਸੰਚਾਰ ਵਿਅਕਤ ਮਨਸਾਂਦਾ ।

**JUNG PO LO LANG DRI ZA NAM DANG**

Des muses et des lutins (inclinés devant elle).  
*Who are praised in your presence by bhutas,*

ਸਾਰਦ ਸ਼੍ਰੀਰ ਕੇਸਾਂ ਸ੍ਰਿਸਾਂ ਮਨੁਕ ਰਸਾਂ ਏਫ਼ਟਾਂ ਮਾ ।

**NÖ JIN TSOK KYI DUN NAY TÖ MA**

Je rends hommage à celle qui, par Trèt et P'ët,  
*Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.*

ਮੁਣਾਂਡੱਖ ਹੁਤ ਤੇ ਸਾਹੁਦ ਘੜ ਸ਼੍ਰੀਸਾ ।

**CHAK TSAL TRE CHE JA DANG PHE KYI**

Détruit parfaitement les machinations des adversaires ;  
*I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT,*  
ਅੱਖ ਵਾਲੇ ਬਿਨੈਂ ਬਾਹੁਦਾਹ ਰੁਕ੍ਤੀ ਮਨਸਾ ਮਾ ।

**PHA ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA**

Elle qui, les tenant à ses pieds,  
*All the devices of adversaries,*

ਸਾਧਨ ਵਾਲੇ ਸਾਡੇ ਬਾਹੁਦਾਹ ਰੁਕ੍ਤੀ ਮਨਸਾ ਮਾ ।

**YE KUM YÖN KHYANG SHAB KYI NEN TE**

Jambe droite repliée, la gauche écartée,  
*Who trample with right leg contracted and left extended,*  
ਮੈਂਡੱਖ ਵਾਲੇ ਬਿਨੈਂ ਬਾਹੁਦਾਹ ਰੁਕ੍ਤੀ ਮਨਸਾ ਮਾ ।

**MAY BAR TRUK PA SHIN TU BAR MA**

Les consume entièrement par le feu qui brûle et fait rage.  
*Who blaze amid wild, burning flames.*

ਮੁਣਾਂਡੱਖ ਨ੍ਹੁੰ ਰੇਂਡੇ ਸਾਹ ਕੇਵ ਮਾ ।

**CHAK TSAL TU RE JIK PA CHEN MO**

Je rends hommage à celle qui, par Touré et son aspect terrifiant,  
*I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,*

ਮੁਨ੍ਹ ਸ੍ਰੀਨ ਦੁਰ ਸ਼੍ਰੀ ਮਨਸਾ ਮਾ ।

**DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA**

Triomphe des démons les plus résistants ;  
*The warriors of Mara,*

କୁଣ୍ଡଳାବ୍ଦିଶତ୍ରୁଷମହନ୍ତି ।

**CHU KYE SHAL NI TRO NYER DEN DZE**

Elle qui, le visage de lotus ridé de courroux,  
*Whose lotus face frowns,*

ଦ୍ୱାରାପରାତନମାଲାଶନ୍ତମା ।

**DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA**

Tue les ennemis sans exception.  
*Who kill all enemies without exception.*

ଶୁଣାର୍ଥଦୀର୍ଘମହିଳାଶନ୍ତମା ।

**CHAK TSAL KON CHOK SUM TSÖN CHAK GYAY**

Je rends hommage à celle dont les doigts  
*I prostrate to you whose fingers adorn your heart*

ଶରମନ୍ଦିରାଶୁଣାଗମନମନ୍ତ୍ରମା ।

**SOR MÖ THUK KAR NAM PAR GYEN MA**

Ornent parfaitement le cœur  
*With the mudra of the Three Jewels,*

ମାଧୁରାଶ୍ରୀଶନ୍ତମା ।

**MA LÜ CHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAY**

Dans le geste-symbole des trois Rares et Sublimes ;  
*Who is adorned by a turbulent wheel of light,*

ରତ୍ନଶ୍ରୀକ୍ଷଣଶକ୍ତମା ।

**RANG GYI Ö KYI TSOK NAM TRUK MA**

Elle dont les faisceaux de lumière irradiant de sa main, agrémentés d'une roue,  
*Blazing in all directions.*

ଶୁଣାର୍ଥରାତ୍ରନାରାଶନ୍ତମା ।

**CHAK TSAL RAB TU GA WAY JI PAY**

Combattent dans toutes les directions.  
*I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,*

ଦ୍ୱାରାପରାତନମା ।

**U GYEN Ö KYI TRENG WA PHEL MA**

Je rends hommage à celle qui répand la Sublime Joie  
*Radiates garlands of light,*

ଶର୍ଣ୍ଣଶର୍ଣ୍ଣଶର୍ଣ୍ଣଶର୍ଣ୍ଣମା ।

**SHAE PA RAB SHAE TUT TA RA YI**

Et fait irradier les guirlandes de lumière  
*Whose fierce laugh of TUTTĀRA*

ਵ੍ਰਿਦਾਵਿਸਾਕੈਵਨਵਹੁਮੰਦਮਾ ।

**DUD DANG JIK TEN WANG DU DZE MA**

Elle qui, s'esclaffant dans l'expression de joie Tuttara,  
*Enthralls maras and all the world.*

ਤੁਥਾਵਕਲਾਸਾਗਲਿਖੁਦਾਰੇਕਲਾਸਾਕਮਨਾ ।

**CHAK TSAL SA SHI KYONG WAY TSOK NAM**

Met le démon et les univers sous son pouvoir.

*I prostrate to you who are able to summon*

ਸਮਨਾਤਦਾਧੂਸਾਫਨਾਤੁਸਾਮਾਨੀਦਮਾ ।

**THAM CHE GUK PAR NÜ MA NYI MA**

Je rends hommage à celle-là même qui a le pouvoir de rallier  
*All the guardians of the ground,*

ਤੁਥਾਵਕਲਾਵਾਹੁਅਚਿਥਾਹੁਅਸਿਥਾ ।

**TRO NYER YO WAY YI GYE HUNG GYI**

Toutes les assemblées des protecteurs de la terre ;  
*Who, with a frown and the syllable HŪM,*

ਅਦਨਾਵਾਸਮਨਾਤਦਾਕਮਾਫਨਾਤੁਅਮਾ ।

**PHONG PA THAM CHE NAM PAR DROL MA**

Elle qui, par la lettre Houng, de sa forme qu'agitent les rides de courroux,  
*Liberate from all deprivation.*

ਤੁਥਾਵਕਲਾਵਾਹੁਅਨੁਮਾਲੁਵੇਦਸਾਤੁਕਾ ।

**CHAK TSAL DA WAY DUM BUI U GYEN**

Délivre tous les êtres de la pauvreté. Je rends hommage  
*I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,*

ਅਕੁਕਾਵਾਸਮਨਾਤਦਾਵੀਕਾਨ੍ਤੁਅਵਨਾਮਾ ।

**GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA**

À celle qui flamboie de son diadème en croissant de lune  
*Who blaze brilliantly with all adornment,*

ਅਖਾਵਾਵੇਤ੍ਰਿਦਾਕਸਾਦਦਾਵਨਾਮੇਦਾਖਨਾ ।

**RAL PAY TRÖ NAY Ö PAK MAY LAY**

Et de toutes ses parures,  
*Whose hair is always beautiful*

ਹਥਾਵਾਵੰਕਾਨ੍ਤੁਅੰਦਦਾਵਨਾਮੰਦਮਾ ।

**TAK PAR SHIN TU Ö RAB DZE MA**

Ruisseante d'un flot continu de lumière  
*With Amitabha's brilliant light.*



ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

# **NYA NGEN DE SHI CHOD YUL NYI MA**

Je rends hommage à celle qui est félicité, vertu, sérénité,  
*Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,*

藏文：**ོད་ཅིང་དུ་ཡེ་དྲྡྷ་ཤୁଣ་པས།**

# **SO HA OM DANG YANG DAK DEN PAY**

Elle dont le domaine d'activité est Quiétude Au-delà-de-la-souffrance ;  
*Whose SVĀHĀ and OM*

શ્રીગ'પ'હેઠ'દ'રહમણ'પ'નીદ'મા ।

**DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA**

À celle qui vainc les grands actes nuisibles par le mantra parfaitement récité avec Om et So Ha.  
*Conquer great wrongdoing.*

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମରାଜାମନ୍ଦିର ପାତାଳପାତାଳାମନ୍ଦିର ।

## CHAK TSAL KUN NAY KOR RAB GA WAY

Je rends hommage à celle qui vainc  
*I prostrate to you who amid utter joy*

ଦ୍ୟୁମ୍ନିଷୁଶକ୍ରିହପତ୍ରରେମନ୍ତାମ୍ ।

# **DRA YI LÜ NI RAB TU GYEM MA**

Les ennemis de ceux qui se réjouissent de la mise en mouvement de la Roue du Dharma  
*Totally defeat enemies,*

ઘી. શે. એકુ. એરી. એશા. ક્રી. એગ્રી. એરી।

# **YI GYE CHU PAY NGAK NI KÖ PAY**

Et qui libère par le mantra de la vigilance,  
*Tara who arises from the awareness HŪM*

# **RIK PA HUNG LAY DROL MA NYI MA**

Elle libère par la (lumière) venue de l'arrangement des dix syllabes,  
*Surrounded by the ten syllables.*

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମର୍ଦ୍ଦିନାମନ୍ତରାମା ।

**CHAK TSAL TU REY SHAB NI DAB PAY**

De la lettre Houg et du mantra de gnose.

*I prostrate to TURE who stamps her feet.*

ଶିକ୍ଷା ପରିଷକ୍ଷଣା ମାତ୍ର ।

# HUNG GYI NAM PAY SA BÖN NYI MA

Je rends hommage à Touré (la Prompte)

*Whose seed has the form of HUM,*

ੴ·ਚਨ·ਮਨੁ·ਚ·ਦੁ·ਡੰਗਨ·ਪੇਨ ।

**RI RAB MEN DA RA DANG BIK JE**

Dont le germe principiel a pour forme Houng ;  
*Who shakes Mount Meru, Mandara,*

ੳੰਗ·ਹੰਕ·ਸ਼ੁਮ·ਕੁਮਾ·ਧੰਦ·ਮਾ ।

**JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA**

Elle qui, ayant frappé de la plante de ses pieds, ébranle la sublime montagne,  
*Vindhya, and the three worlds.*

ੳਗ·ਹੱਤ·ਫੂ·ਧੀ·ਮਹੰਤ·ਫੀ·ਕੁਮ·ਧੰਦ ।

**CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM PAY**

Le Mandara, le Bikdjé... et les trois mondes.  
*I prostrate to you whose hand holds*

ੳ·ਗਨ·ਹਨ·ਤਮ·ਹੁਣ·ਤ·ਵਨ·ਮਾ ।

**RI DAK TAK CHEN CHAK NA NAM MA**

Je rends hommage à celle qui tient en main la lune à la forme du lac des dieux,  
*The gods 'lake marked by a rabbit,*

ੳ·ਸਤਿ·ਸਾਹੁ·ਦ·ਘਰ·ਗ੍ਰੰਥ·ਸਾ ।

**TA RA NYI JO PHE KYI YI GYE**

À l'emblème du paisible animal, et qui,  
*Who dispel all poisons when two TĀRA*

ੳ·ਗਮ·ਮ·ਗੁਸ·ਦ·ਕੀ·ਖੀ·ਮਾ ।

**DUK NAM MA LU PAR NI SEL MA**

Par la récitation de Tara deux fois, et par P'êt,  
*And the syllable PHAT are said.*

ੳਗ·ਹੱਤ·ਫੂ·ਧੀ·ਹੋਗ·ਕੁਮ·ਨਾ·ਫੁ·ਧੀ ।

**CHAK TSAL LHA YI TSOK NAM GYAL PO**

Dissipe totalement poisons et venins.

*I prostrate to you on whom the king of gods*

ੳ·ਦ·ਮੰਦ·ਤ·ਧੀ·ਸਾ·ਵਣ·ਮਾ ।

**LHA DANG MI HAM CHI YI TEN MA**

Je rends hommage à celle que servent les rois des dieux,  
*And all gods and kinnaras rely,*

ੳ·ਕ·ਨ·ਸ·ਾ·ਗ·ਦ·ਨ·ਗ·ਵ·ਨ·ਹੰਦ·ਗ੍ਰੰਥ ।

**KUN NAY GO CHA GA WAY JI KYI**

Les dieux et les muses et qui,  
*Who dispel dispute and bad dreams*

ਤ੍ਰਦੁਨੁਸੀਧਮਾਦਵਾਨੀਧਮਾ ।

**TSÖD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA**

Par l'allégresse d'avoir entièrement revêtu son armure,  
*With complete armor and joyous splendor.*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**CHAK TSAL NYI MA DA WA GYE PAY**

Chasse les mauvais rêves et écarte les querelles.  
*I prostrate to you whose two eyes are as bright*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA**

Je rends hommage à celle qui éblouit par la clarté venant de ses yeux épanouis comme le soleil,  
*As the sun and full moon,*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**HA RA NYI JÖD TUT TA RA YI**

Venant de ses yeux épanouis comme la lune ;  
*Who dispel the fiercest contagion*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**SHIN TU DRAK PÖ RIM NAY SEL MA**

Elle qui, par la récitation de Hara et Tuttara,  
*By reciting HARA twice and TUTTĀRA.*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**CHAK TSAL DE NYI SUM NAM KOD PAY**

Élimine les épidémies les plus féroces.

*I prostrate to you who pacify*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**SHI WAY THU DANG YANG DAK DEN MA**

Je rends hommage à celle qui, par la disposition des trois lettres principales,  
*Through the placement of threefold suchness,*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSOK NAM**

Possède parfaitement le pouvoir d'apaiser ;  
*Supreme TURE who conquers the hosts*

ਤ੍ਰਿਗੁਹੰਦੀਸਾਲੀਧਮਾਨੁਸਾਧਨੀ ।

**JOM PA TU RE RAB CHOK NYI MA**

À celle qui est sublime et excelle à vaincre rapidement (Touré) les esprits malfaisants,  
*Of spirits, vetalas, and yakshas.*

ਕ୍ਰୂ. ଶାନ୍ତି. ପାଦାର୍ଥି. ଦ୍ୱାରା ।

**TSA WAY NGAK KYI TÖ PA DI DANG**

Les zombis, les lutins, et les autres démons nuisibles.

*This is the praise of the root mantra*

ଶୁଣାର୍ଥାବର୍ତ୍ତିଶୁଣାଶୁଣା ।

**CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIK**

Telle est la Louange avec les mantras racines et les vingt-et-un hommages.

*And the twenty-one prostrations.*

ଶୁଣାର୍ଥାବର୍ତ୍ତିଶୁଣାଶୁଣା ।

**LHA MO LA GÜ YANG DAK DEN PAY**

La louange récitée avec une excellente confiance,

*Anyone who has genuine respect for the Goddess*

ଶୁଣାର୍ଥାବର୍ତ୍ତିଶୁଣାଶୁଣା ।

**LO DEN GANG GYI RAB DANG JÖ PAY**

Par quiconque a intelligence et une pure vénération envers la divinité,

*And recites this clearly,*

ଶୁଣାର୍ଥାବର୍ତ୍ତିଶୁଣାଶୁଣା ।

**SÖ DANG THO RANG LANG PAR JE NAY**

Donne excellement toute sécurité,

*Recollecting it at dawn upon awakening and at dusk,*

ଶୁଣାର୍ଥାବର୍ତ୍ତିଶୁଣାଶୁଣା ।

**DREN PAY MI JIK THAM CHE RAB TER**

Protègera de tous les dangers ;

*Will receive protection from all dangers.*

ଶୁଣାର୍ଥାବର୍ତ୍ତିଶୁଣାଶୁଣା ।

**DIK PA THAM CHE RAB TU ZHI WA**

Tout ce qui peut blesser sera complètement pacifié,

*All their harmful action will be fully pacified.*

ଶୁଣାର୍ଥାବର୍ତ୍ତିଶୁଣାଶୁଣା ।

**NGEN DRO THAM CHE JOM PA NYI DRO**

Toute possibilité d'existence infortunée sera supprimée.

*All their bad migrations will be conquered.*

ਕ੍ਰਿਧਾਤ੍ਰੇਵਾਖਾਵਨੁਵੁਕਮਨਾਗ੍ਰੰਥਾ ।

**GYAL WA JE WA TRAK DÜN NAM KYI**

Grâce à cette louange, les soixante-dix millions de Vainqueurs  
*They will quickly attain empowerment*

ਲੁਦੁਵਦੁਰੰਗਾਵਨੁਵੁਕਮਨਾਗ੍ਰੰਥਾ ।

**NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA**

Ayant rapidement conféré leurs pouvoirs,  
*By seventy million victors.*

ਲੰਘਾਕੇਵਾਨੀਦੰਵੀਵਾਤਿਦਾ ।

**DI LAY CHE WA NYI NI THOB CHING**

Nous obtiendrons de meilleures conditions,  
*Greater than this will be obtained,*

ਅਨੁਸਾਕ੍ਰਿਤਾਵਾਦਮਹਾਵਾਣਾਦਾਵਾ ।

**SANG GYE GO PHANG THAR THUK DER DRO**

Et parviendrons à l'ultime État de Bouddha.  
*And finally, buddhahood.*

ਲੰਘਿਨੁਵਾਨੀਵਾਦਾਵਾ ।

**DE YI DUK NI DRAK PO CHEN PO**

Pensant à la divinité, on obtiendra complète élimination des poisons  
*Virulent poison,*

ਅਨੁਸਾਕ੍ਰਿਤਾਵਾਦਮਹਾਵਾਣਾਦਾਵਾ ।

**TEN LA NAY PA ZHEN YANG DRO WA**

Qui y feraient obstacle, les poisons violents et puissants,  
*Whether abiding in the firmament or within beings,*

ਅਨੁਸਾਕ੍ਰਿਤਾਵਾਦਮਹਾਵਾਣਾਦਾਵਾ ।

**ZÖ PA DANG NI THUNG PA NYI KYANG**

Les venins fixés dans les lieux ou sécrétés par les êtres mouvants,  
*Whether eaten or drunk,*

ਅਨੁਸਾਕ੍ਰਿਤਾਵਾਦਮਹਾਵਾਣਾਦਾਵਾ ।

**DREN PAY RAB TU SEL WA NYI THOB**

Qu'ils aient été mangés ou bus, ou qu'un autre contact se soit produit.  
*Will be dispelled by recollecting this.*

ਅਨੁਸਾਕ੍ਰਿਤਾਵਾਦਮਹਾਵਾਣਾਦਾਵਾ ।

**DÖN DANG RIM DANG DUK GYI ZIR WAY**

Elle fait complètement disparaître l'ensemble des souffrances infligées,  
*The sufferings of affliction by dön, contagion,*

ਖੂਆ ਪਖੂ ਏ ਕੋਸਾ ਰੰਕ ਮਾ ਏ ਜੁਨ ਦੀ। ।

**DUK NGAL TSOK NI NAM PAR PANG TE**

Par les esprits malfaisants, les épidémies et les poisons,  
*And poison will be totally relinquished.*

ਸ਼ੇਮਸਾ ਤਰ ਸਾਕਣ ਪਾ ਕੁਮਨਾ ਵਾ ਧਿਨ ਦੀ। ।

**SEM CHEN ZHEN PA NAM LA YANG NGO**

Et ceci aussi pour tous les autres êtres.  
*And this is also true for other beings.*

ਗਿਨ ਸਾਨੁਮ ਏਨ੍ਹੁ ਨ੍ਹੁ ਅਨ੍ਹੁ ਏ ਏ ਏਨ੍ਹੁ ਨ੍ਹੁ। ।

**NYI SUM DÜN DU NGÖN PAR JÖ NA**

Par cette louange récitée deux, trois et sept fois, que l'on veuille un fils, on l'obtiendra ;  
*If it is recited twice, three times, and seven times,*

ਏਨ੍ਹੁ ਨ੍ਹੁ ਏ ਏ ਰੰਗ ਏ ਏ ਏ ਏ। ।

**BU DÖ PAY NI BU THOB GYUR SHING**

Que l'on veuille un enfant, on l'obtiendra ;  
*Those wishing children will obtain children;*

ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ। ।

**NOR DÖ PAY NI NOR NAM NYI THOB**

Que l'on veuille des richesses, toutes seront acquises,  
*Those wishing wealth will obtain wealth.*

ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ। ।

**DÖ PA THAM CHE THOP PAR GYUR LA**

Et tous les désirs seront satisfaits.

*All wishes will be fulfilled,*

ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ। ।

**GYEK NAM MAY CHING SO SOR JOM GYUR**

Les obstacles étant supprimés, puissent-ils être totalement vaincus.  
*And all impediments destroyed. May it be so.*

ਐ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ। ।

**OM BENDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHE**

ਐ ਸ਼ੂ ਨ੍ਹੁ ਅ ਸ਼ੂ ਨ੍ਹੁ ਨ ਸ਼ੂ ਨ੍ਹੁ ਸ਼ੂ ਨ੍ਹੁ ਅ ਸ਼ੂ ਨ੍ਹੁ ਨ੍ਹੁ। ।

**OM SWABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HAM**

## ଶ୍ରୀଦ୍ୱାରାଦିତନ୍ତବିଜ୍ଞାନାଳ୍ପିଣୀ

# **TONG PAY NGANG LAY OM YIK LAY**

## De la vacuité apparaît la lettre OM

*From emptiness, from a syllable OM,*

# ମେରା କେବଳ ଶ୍ଵାଦ ମହିଳା ଯଦୁଷା ପରିବାର

# RIN CHEN NÖ CHOK YANG PAY NANG

Qui devient un vaste récipient, sublime et précieux,

*Arises the best of precious vessels.*

ରୂପଶୁମାଯଶୁଦ୍ଧିରହ୍ମକ୍ଷିଃ

**DRIU SUM LAY JUNG TOR MA NI**

Dans lequel apparaît la Torma venant des trois syllabes.

*Inside its vastness, from the three syllables, arises the torma.*

## 西藏·蒙古·青海·新疆·五省·蒙古·满洲·回疆·

ZAK MAY YE SHE DÜ TSIB GYUR

Elle devient le nectar de Suprême Connaissance sans souillure

*Une dévient le nectar de Surya,  
Undefiled wisdom ambrosia.*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

**OM AH HUNG** Répétez trois fois (3) / Repeat three times (3)

ଜୀବନକୁ ହାତେ ଶାପରେ ଝୁରି ଦିଲ୍ଲି ବୀଚେ ହାତେ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ।

**OM ARYA TARE SAPARIWARA IDAM BALINGTA KHAKHA KHAHI KHAHI**

Répétez trois fois (3) / Repeat three times (3)

Trois fois en tant qu'offrande à la divinité principale / *Three times as an offering to the main deity.*

ଜୀବାଙ୍ଗ ମୁଖୀ ଶକ୍ତିକୁ ନିର୍ମିତ ଜ୍ୟୋତିଷ ଧରନ୍ତରେ ଏକ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତମା

**OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMA NAM ADYE NUPEN NATOTA OM  
AH HUNG PHE SOHA**

Répétez trois fois (3) / Repeat three times (3)

*Trois fois en tant qu'offrande à toutes les divinités invitées / Three times as an offering to the guests.*

## ଓঁ শুক্রবার পাঠ্য

# **OM CHÖ JIN TOR MA DAM PA DI**

Om. Par votre Suprême Connaissance,

*Consider this sacred torma of offering*

ཡେ ། ଶେ ଚେ କୋ ପୋ ଚେ ଗଂ ଲା

### **YE SHE CHEN PÖ JE GONG LA**

Est présente en votre Esprit cette sublime torma d'offrande ;  
*And generosity with great wisdom*

ଘର୍ଦ୍ଧ ଏ କୋ ସର୍ବ ପରିଶାଳନା ଗୁଣ

### **DE WA CHEN POR ZHE NE KYANG**

Acceptez-la avec grande félicité et accordez-nous  
*And accept it with great pleasure.*

ବ୍ରଦ୍ଧ ଶୁଦ୍ଧ ମୁଖ ଶୁଦ୍ଧ ମୁଖ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ

### **NGÖ DRUB MA LÜ TSAL DU SOL**

Tous les accomplissements sans exception.  
*I pray that you will bestow all sidhis without exception.*

ତ୍ରିଶା ହର୍ଦା ହର୍ଦା ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ

Prière pour obtenir tout ce que l'on désire  
*With that, request the fulfillment of your wishes.*

ଆର୍ଯ୍ୟ ହର୍ଦା ରେ ଶା ପର୍ବି ଶୁଦ୍ଧ ମୁଖ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ARGHAM TRATITSA SOHA**

Offrande de tous les élixirs merveilleux (eau pour boire) / *Water for the mouth,*

ଆର୍ଯ୍ୟ ହର୍ଦା ରେ ଶା ପର୍ବି ଶୁଦ୍ଧ ମୁଖ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PADAM TRATITSA SOHA**

Offrande de toutes les eaux pures (eau pour les pieds) / *water for the feet*

ଆର୍ଯ୍ୟ ହର୍ଦା ରେ ଶା ପର୍ବି ଶୁଦ୍ଧ ମୁଖ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA PUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des plus belles fleurs / *Flowers*

ଆର୍ଯ୍ୟ ହର୍ଦା ରେ ଶା ପର୍ବି ଶୁଦ୍ଧ ମୁଖ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA DHUPAY TRATITSA SOHA**

Offrande des meilleurs encens / *Incense*

ଆର୍ଯ୍ୟ ହର୍ଦା ରେ ଶା ପର୍ବି ଶୁଦ୍ଧ ମୁଖ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ ଶର୍ଷ

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA ALOKE TRATITSA SOHA**

Offrande de lumière / *Light*

ॐ अर्यात रसायनं प्रसादं विश्वामित्रं शुभं गृहीत्वा नमः ॥

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA GYENDHE TRATITSA SOHA**

Offrande d'eaux parfumées / *Perfume*

ॐ अर्यात रसायनं प्रसादं विश्वामित्रं शुभं गृहीत्वा नमः ॥

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA NEWIDYE TRATITSA SOHA**

Offrande de nourritures exquises / *Food*

ॐ अर्यात रसायनं प्रसादं विश्वामित्रं शुभं गृहीत्वा नमः ॥

### **OM ARYA TARE SAPARI WARA BENDZA SHAPDA TRATITSA SOHA □**

Offrande de musiques sublimes / *Music*

ॐ शुद्धमप्सरायश्चक्रियशः

### **OM NANG WA THA YE PE MAY RIK**

Om. Vous vous rattachez à la famille du Lotus, celle d'Amithaba ;  
*I pay homage to and praise you,*

अमिताभास्त्रियस्त्रियस्त्रियः

### **JIK TEN WANG CHUK ZHAL LAY JUNG**

Vous êtes apparue du Visage du puissant protecteur de l'univers ;  
*Arya of Amitabha's Padma family,*

अमिताभास्त्रियस्त्रियस्त्रियः

### **SANG GYE KUN GYI THRIN LAY DAK**

Vous êtes celle qui déploie l'activité divine de tous les Bouddhas.  
*You who arose from the face of Lokeshvara,*

अलोकेश्वरास्त्रियस्त्रियस्त्रियः

### **PHAK MA DROL MAR CHAK TSAL TÖ**

Ô noble Libératrice, je vous rends hommage,  
*You who embody the activity of all buddhas.*

अलोकेश्वरास्त्रियस्त्रियस्त्रियः ।

### **TÖ PAR WÖ PA THAM CHE LA**

Et je fais vos louanges.  
*With supreme faith,*

ब्रिद्धुस्त्रियस्त्रियस्त्रियः ।

### **SHING DUL KUN GYI DRANG NYE KYI**

Avec une sublime confiance, m'inclinant continuellement avec des corps  
*I pay homage to and*

ସୁଖ୍ୟତ୍ତଦ୍ୟାପିଶକ୍ଷମାନୁତ୍ତା ।

### LÜ TUD PA YI NAM KUN TU

Aussi nombreux que les particules de tous les champs de manifestation,  
*Praise all who are worthy of praise*

ମକ୍ଷମାତ୍ରଦିଵ୍ୟାପନ୍ତର୍ବନ୍ଧବନ୍ଧନା । ସମ୍ମାନୀୟ

### CHOK TU DE PAY CHAK TSAL TÖ

Je vante les qualités de tous ceux qui sont dignes d'éloge.  
*By bowing with as many bodies as there are particles in all realms.*

Et, en joignant les mains, récitez :

*Joining your palms together, recite:*

ହେଁଷକ୍ତର୍ଦୟଶନାମାର୍ଥିଦିଵ୍ୟନତନ୍ତା ।

### JE TSUN PHAK MA KHOR DANG CHE

Vénérable noble divinité ainsi que votre entourage,  
*Jetsunma Arya Tara and your retinue,*

ନୀତିଶନାମେଦ୍ସୁମାନ୍ତର୍ଦୟନନ୍ଦାୟା ।

### MIK MAY THUK JE TSER GONG LA

Pensant à nous avec votre Compassion non-intentionnelle,  
*Consider me kindly with non-referential compassion.*

ଏତନୀଶିଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧମାନ୍ତର୍ଦୟନନ୍ଦନା ।

### DAK GYI JI TAR SOL WAY DÖN

Accordez votre grâce afin que ce pourquoi je prie s'accomplisse sans obstacle.  
*Engulf me with splendour that*

ଶେଷନାମେଦ୍ସୁମାନ୍ତର୍ଦୟନନ୍ଦନା ।

### GYEK MAY DRUB PAR JIN GYI LOB

Que les enseignements du Bouddha se répandent,  
*What I request may be accomplished without impediment.*

ଶର୍ଵାନ୍ତର୍ଦୟନନ୍ଦନା ।

### SANG GYE TEN PA DAR SHING GYE

Que les détenteurs de la doctrine soient en harmonie,  
*May the doctrine of the Buddha prosper and flourish.*

ଏତନୀଶିଶ୍ଵର୍ଦ୍ଧମାନ୍ତର୍ଦୟନନ୍ଦନା ।

### TEN DZIN THUK THÜN ZHAB PE TEN

Et qu'ils vivent longtemps !  
*May the holders of the doctrine be harmonious and long-lived.*

ਤੇਰੁ ਕੋਈ ਸਾਡਾ ਗੁਰ ਬੀਚਿ । ।

### **NYER TSEY BAR CHE KUN ZHI SHING**

Que tous les obstacles imminents soient dissipés !

*May all harmful obstacles be pacified.*

ਸਨਦ ਸ਼੍ਰਵ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਖੇ ਸਾਡਾ ਮੁੜਿ । ।

### **SHE DRUB TRIN LAY PHEL WAR DZÖ**

Faites s'accroître l'activité divine de la lignée d'explications et de la pratique,

*May the activities of study and practice flourish.*

ਕਦ ਸ਼ੁਭ ਸ਼੍ਰਵਣ ਕੁਦ ਬੀਚਿ । ।

### **NAY MUK TRUK TSÖ SHI WA DANG**

Faites disparaître les maladies, les famines, les querelles et les guerres.

*May sickness, famine, agitation, and strife be pacified.*

ਕਲ ਆਖ ਦਾ ਧਰਮ ਅਗੁੜ ਸਾਡਾ ਮੁੜਿ । ।

### **CHÖ DEN PAL JOR GONG DU PHEL**

Faites s'accroître les possessions de tous ceux qui pratiquent le Dharma.

*May dharmic glory and prosperity flourish.*

ਕਲ ਸ਼ੁਦ ਸ਼੍ਰਵਣ ਦੇਵੀ ਮਦਦ ਸਾਡਾ ਸ਼ੁਭਾ । ।

### **CHÖ KYONG GYAL PÖ NGA THANG GYE**

Que le pouvoir des Rois qui protègent le Dharma s'étende !

*May the authority of dharma kings increase.*

ਕਲ ਸ਼ੁਦ ਸ਼੍ਰਵਣ ਮਥਰ ਦਾ ਸਾਡਾ ਮੁੜਿ । ।

### **GYAL KHAM THA Ü DE WAR DZÖ**

Procurez le bonheur à tout le pays, de l'intérieur des terres aux frontières.

*May central and border countries be happy.*

ਹੈਂਗ ਸਾਡਾ ਸ਼ੁਦ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼ੁਭਾ ਬੀਚਿ । ।

### **JIK PA CHU DRUK DÜ MIN CHI**

Protégez-nous des seize peurs, de la peur accidentelle, des mauvais présages,

*Protect us from all present*

ਕੀ ਪਾ ਮਹਾ ਮਹਾ ਸਾਡਾ ਸ਼ੁਭਾ । ।

### **MI LAM TSEN TE NGEN PA DANG**

De toutes les souffrances des états d'existence inférieurs.

*And ultimate dangers such as the sixteen dangers,*

ਕਲ ਸਾਡਾ ਸ਼ੁਦ ਸ਼੍ਰਵਣ ਸ਼ੁਭਾ । ।

### **KHOR WA NGEN SONG DUK NGAL SOK**

Protégez-nous de toutes les peurs, momentanées et ultimes.

*Untimely death, bad dreams, bad omens, and*

གྱନ୍ତୁ ଶ୍ଵରା ମହା ସୁଖ ଦେଖିଣା ଯତ୍ତା କ୍ଷେତ୍ରା ।

### **NAY KAB THAR THUK JIK LAY KYOB**

Faites s'accroître la vie, l'activité bénéfique, le pouvoir et la réalisation.  
*The suffering of samsara and bad states of existence.*

କେ ବନ୍ଦ ଦିନ ସଦ ଧରାନ୍ତରା ଦିଲ୍ଲେବା ।

### **TSE SÖ WANG THANG NYAM TOK PHEL**

Sans que nous ayons aucune pensée d'actes nuisibles,  
*May life, merit, influence, experience, and realization flourish.*

ମୀ ଦଶ ଦିଲ୍ଲେବା ପାମୀ ଦୁର ବିଦା ।

### **MI GYE TOK PA MI JUNG ZHING**

Que l'Esprit d'Éveil apparaisse sans effort.  
*May unvirtuous thoughts not arise.*

ମୁହୂର୍ତ୍ତମାନା ଶର୍ମିତା କେ ମିଦ କ୍ଷେତ୍ରା ।

### **JANG CHUB SEM NYI TSOL MAY KYE**

Faites que tout ce à quoi l'on pense s'accomplisse selon le Dharma.  
*May the two bodhicittas be born effortlessly.*

ମନ୍ତ୍ରମାତ୍ରକ୍ଷେତ୍ର ଦୁର ବିଦା ।

### **SAM DÖN CHÖ SHIN DRUB PAR DZÖ**

À partir de maintenant et jusqu'au cœur de l'Éveil,  
*May the fulfillment of our wishes be in accord with the dharma.*

ମୁହୂର୍ତ୍ତମାନା ଶର୍ମିତା କେ ମିଦ କ୍ଷେତ୍ରା ।

### **DI NAY JANG CHUB NYING PÖ BAR**

Regardez-moi avec compassion,  
*I pray that from now until reaching the essence of awakening,*

ମୁହୂର୍ତ୍ତମାନା ଶର୍ମିତା କ୍ଷେତ୍ରା ।

### **BU CHIK PO LA MA ZHIN TU**

Sans jamais vous séparer de moi,  
*You and I may be inseparable,*

ମୁହୂର୍ତ୍ତମାନା ଶର୍ମିତା କ୍ଷେତ୍ରା ।

### **DRAL MAY THUK JEY CHEN GYI ZIK**

Comme une mère pense à son fils unique,  
*And that you will always look upon me with compassionate eyes,*

ମୁହୂର୍ତ୍ତମାନା ଶର୍ମିତା କ୍ଷେତ୍ରା ।

### **NYI DANG YER MAY DZE DU SOL**

Faites que nous soyons unis et indifférenciés.  
*Like a mother regarding her only child.*

ବୈଶାହିକା-ପଦ୍ମି-ଦ୍ଵାରା ଯାମାନ୍ତିକ ପାଇଁ ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି।

On prie ainsi tout particulièrement pour obtenir ce que l'on désire en exhortant l'Esprit de la divinité.  
*With that, by requesting especially the fulfillment of your wishes, and appealing to her commitment:*

## ସମ୍ବନ୍ଧ ଏକାନ୍ତିରଣୀ ପଦ୍ଧତିର ବିଷୟ

# DÜN KYE Ö SHU RANG LA THIM

La divinité face à moi fond en lumière et est absorbée en moi ;  
*The frontal visualization melts into light and dissolves into me.*

## ବ୍ୟାକମେଦ୍ ରିଫ୍ରିଜ୍ରେସନ୍ ଏଣ୍ଟରୀ

## YER MAY NYI DU JIN LAB PAY

Je suis béni : uni à la divinité et indifférencié d'elle

*Engulfed with her splendour, we are undifferentiated.*

## ସତ୍ୟିନ୍ଦ୍ରାଷ୍ଟରମଞ୍ଜପରିଶ୍ରବ୍ଲେ

# RANG NYI PHAK MA DROL MAY KU

## Je suis le Corps de la noble Libératrice

*I have become Arya Tara.*

## 藏文正音

NANG LA BANG SHIN MAY PAR GYUR

Dont l'apparence est dépourvue de nature propre

Don't appearance est depear  
Appearance with no nature.

J'apparais comme étant la noble divinité et, en concevant une grande fierté, je récite les dix syllabes autant de fois que je le peux.

*In that way, fix your mind on the clear appearance and pride yourself as the Arya. Recite the ten syllables as much as you can.*

**OM TARE TUTTARE TURE SOHA**

ॐ एकं शः नृशमया | मातृप्रवया | एकं शः नृहेत्रिया | हिंस्मिक्षेमेष्वांशा | शुर्गत्रैष्वांशा | शुद्धिष्वांशा |  
आतृप्रत्येष्वांशा | अन्तर्भूतिष्वायक्षा | अन्तगम्यसुक्तमो | तेज्ज्वरियाः | गुरुक्षी | कुरुक्षी | कुरुक्षी | कुरुक्षी |  
अन्तर्बूतिष्वायक्षमो | मूलद्वयिक्षमो | अन्तमातृशमयशः

**OM BENDZA SATO SAMAYA MANU PALAYA BENDZA SATO TENOPA TIK  
TRA DRI DHO MAY BHAWA SUTO KAYO MAY BHAWA SUPO KAYO  
MAY BHAWA ANU RAKTO MAY BHAWA SARWA SIDDHI MAY TRA  
YATSA SARWA KARMA SU TSA MAY TSITAM SHRI YA KURU HUNG  
HA HA HA HA HO BHAGAWAN SARWA TATA GATA BENDZA MA MAY  
MUNTSAA BENDZI BAWA MAHA SAMAYA SATO AH**

ਮਾਨ੍ਯੇ ਪੰਡਤ ਸ਼ੁਮਾਂਦਰਾ । ।

### **MA NYE YONG SU MA TSANG DANG**

Veuillez regarder avec patience tout ce que j'ai fait d'inconvenant,  
*I request that you forgive*

ਸਾਂਧੁਦੁਸ਼ਾਪਮਕਿਸਾਧਾ ।

### **GANG YANG NÜ PA MA CHI PA**

Tout ce que je n'ai pu accomplir,  
*Whatever defects there are in what I have done here,*

ਹੈਂਦੁਕੀਵਾਨਦੁਕਨਾਧਾ ।

### **DIR NI GYI PA GANG NONG PA**

Et les manquements que j'ai commis,  
*Whatever has been incomplete, imperfect,*

ਦ੍ਰਿਗੁਨਾਨਿਦੁਖੀਵਾਨਦੁਕਨਾਧਾ ।

### **DE KUN KYE GYI ZÖ DZE RIK**

On dévoile ainsi toutes les fautes accomplies.  
*And whatever I have been unable to do.*

ਆਨ੍ਦੁਖੀਨਾਨੀਸਾਤਕੁਨ੍ਨਾਨੁਨੁਮੰਨਾ ।

### **OM KYE KYI SEM CHEN DON KUN DZE**

*Om. Vous accomplissez le bien de tous les êtres*

Om. You accomplish the benefit of all sentient beings

ਹੈਂਸ਼ੁਮਸ਼ੁਰਾਵਹੈਂਦੁਕਸ਼ੁਵਾਲੁਧਾ ।

### **JE SU THUN PAY NGÖ DRUB TSOL**

Et accordez les siddhi appropriés.

*And bestow the appropriate siddhi.*

ਨਾਨਾਕੁਣਾਲੁਗਨਸ਼ਾਨਸ਼ਾਨਾਨਾ ।

### **SANG GYE YUL DU SHEK SU SOL**

je prie afin que vous quittiez cette endroit pour la terre des bouddhas

*I pray that you depart for the buddha realms,*

ਸ਼ਾਂਧੁਦੁਖੁਰਾਵਹੈਂਦੁਕਸ਼ੁਵਾਲੁਧਾ । ਏਕੁਨੁਃ

### **LAR YANG JÖN PAR DZE DU SOL BENDZA MU**

Et que vous reviendrez.

*But that you will return.*

ਨਾਨਾਕੁਣਾਲੁਗਨਸ਼ਾਨਸ਼ਾਨਾਨਾ ।

*Reciting that, the invited deities depart:*

ਆਨ੍ਦੁਖੀਨਾਨਦੁਖੁਰਾਵਤੀਗਾਨਾ ।

### **OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU**

Om. Veuillez demeurer unie à ce support tant que dura le cycle des existences,

*Om. For the duration of samsara,*

ଘର୍ବର୍ଷାଶ୍ଵିଦ୍ଵାପତ୍ରମହାନ୍ତାହୁନ୍ତା ।

KHOR WA SI DU SHUK NAY KHANG

Et nous accorder l'absence de maladies,

*Please abide together with support.*

କନ୍ଦମ୍ଭଦକ୍ଷଦନ୍ତମହାନ୍ତାହୁନ୍ତା ।

NAY MAY TSE DANG WANG CHUK DANG

Une longue vie, du pouvoir,

*Please bestow health, longevity, prosperity,*

ମହାକୁମରାପିଷାପରାଫୁମାନ୍ତରାହୁନ୍ତା ।

CHOK NAM LEK PAR TSAL DU SOL

Tout ce qui est excellent et sublime.

*And all that is excellent and supreme.*

ଓମ୍ ଶ୍ରୀ ତିକ୍ତା ବେନ୍ଜା ଯେ ସୋହା

OM SUTRA TIKTA BENZA YE SOHA

ଖାନ୍ଦମନ୍ଦଶିଥନାଦ୍ଵିରାପିଦଃ

### LHA DANG RANG SEM YER MAY PA

La divinité et notre esprit étant indifférenciés, on laisse demeurer celui-ci

*The deity and my mind are undifferentiated.*

କଣାଦ୍ଵିଦ୍ଵାଶକ୍ରମାମର୍ଦ୍ଦନ୍ତବନଃ

### CHÖ YING NYUK MAY NGANG DU SHAK

Dans l'état naturel : la sphère de la vacuité (Dharmadatou).

*I rest in the natural state, the dharmadhatu.*

ତେଷାତ୍ମାଭୁତାଶ୍ରୀଭୂତାପକ୍ଷତା ।

On conserve ainsi la vue de la vraie nature de l'esprit

*In that way, foster the view of the nature.*

ତ୍ଵାପର୍ବତୀପିତାମହାନ୍ତାହୁନ୍ତା ।

### GYE WA DI YI NYUR DU DAK

Par cette vertu,

*Through this virtue,*

ରୂପବିନ୍ଦୁମାର୍କିତାମାରୂପମହାନ୍ତାହୁନ୍ତା ।

### PHAK MA DROL MA DRUB GYUR NAY

Ayant rapidement réalisé la noble Libératrice,

*May I quickly accomplish Arya Tara*

འਤ੍ਯਾਵਾਤਿਸਾਹੁਦਮਾਨਾਧਾ ।

**DRO WA CHIK KHANG MA LÜ PA**

Puissé-je établir en cette réalisation

*And establish all beings*

ਦੇਖਿਣਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ ।

**DE YI SA LA GYE PAR SHOK**

Tous les êtres sans exception.

*Without exception in that state.*

ਅਨਿਵਾਰੀਕਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

**YI SHIN NOR DANG BUM PA ZANG PO TAR**

Accordez la réalisation de tous nos souhaits,

*You bestow without obstruction the fulfillment of all wishes,*

ਏਸਮਾਵਾਨਿਵਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

**SAM PAY DON KUN THOK MAY TSOL DZE PA**

Comme le joyau qui exauce tous les désirs, ou le noble vase.

*Like a wish-fulfilling gem or an excellent vase.*

ਈਕੰਤਕਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

**JE TSUN DROL MA GYAL WA SAY CHE KYI**

Que tout soit sous les auspices de la protection continue venant de la compassion,

*May there be the auspiciousness of the constant compassion of Jetsunma Tara,*

ਮੀਡਸਾਵਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

**MI DRAL THUK JE KYONG WAY TA SHI SHOK □**

De la vénérable Libératrice, des Bouddhas et de leurs Fils

*The victors, and their children.*

ਓਕਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

Récitant ainsi la prière pour que tout soit de bon augure, on lance des fleurs

*Proclaim the auspiciousness with such verses, and toss flowers.*

ਈਕੰਤਕਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

**JE TSUN CHOM DEN DE MA THUK JE CHEN**

Vénérable compatissante, dominatrice de tous les maux,

*Compassionate Jetsunma Bhagavati:*

ਏਵਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾਨਾ ।

**DAK DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI**

En possession de toute qualité et félicité en l'Au-delà-de-la-souffrance,

*May my two-fold obscuration and those of all limitless sentient beings be purified.*

ශ්‍රී පාඤ්‍රි සුද්ධි තේ ක්‍රියාත්මක් සුද්ධි මාන්දි । ।

**DRIB NYI JANG SHING TSOK NYI NYUR DZOK TE**

Faites que tous les êtres et moi-même,  
*May the two accumulations be quickly completed.*

ෂ්‍රී පාඤ්‍රි සුද්ධි මාන්දි මාන්දි । ।

**DZOK PAY SANG GYE THOB PAR DZE DU SOL**

Ayant dissous les deux voiles qui recouvrent l'esprit,  
*Please cause the attainment of perfect buddhahood.*

දී මා ස්වෑධී මා මා මා මා මා । ।

**DE MA THOB KYI TSE RAB KUN TU YANG**

Et parachevé les deux accumulations, nous obtenions le Parfait Éveil,  
*During all our lives, until we attain that,*

දූ දා මී යි මා මා ස්වෑධී මා මා । ।

**LHA DANG MI YI DE WAY CHOK THOB NAY**

Et l'Épanouissement de Bouddha.  
*May we obtain the excellent happiness of gods and humans.*

සම්බුද්ධී මා මා මා මා මා । ।

**THAM CHE KHEN PA DRUB PAR JE PA LA**

Faites qu'en toutes les existences qui nous séparent de cette obtention,  
*Please quickly pacify and eliminate all obstacles to the accomplishment of omniscience*  
සම්බුද්ධී මා මා මා මා මා මා । ।

**BAR CHE DÖN GYEK RIM DANG NE LA SOK**

Nous acquérimos tous les bonheurs des dieux et des hommes,  
*All Döns, all impediments, all contagion, sickness,*

රුහු මී මා මා මා මා මා । ।

**DÜ MIN CHI WA GYUR PA NA TSOK DANG**

Et que tous les obstacles à notre obtention de l'omniscience,  
*And so forth; all varieties of untimely death,*

ස්ක්‍රී මා මා මා මා මා । ।

**MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN PA DANG**

Esprits malfaisants, épidémies, maladies, et tout autre obstacle,  
*Bad dreams, bad omens*

ස්ක්‍රී මා මා මා මා මා මා । ।

**JIK PA GYE SOK NYE WAR TSE WA NAM**

Mort accidentelle et tout autre incident,  
*The eight dangers, and so forth -all that is harmful.*

ସୁର୍ତ୍ତିବିଦ୍ୟମହାମର୍ତ୍ତମାଣ୍ୟ |

**NYUR DU SHI SHING MAY PAR DZE DU SOL**

Les mauvais rêves, mauvais présages, les huit craintes,  
*Please quickly pacify it and*

ସ୍ଵିଶହେତୁର୍ଦ୍ଵିଶହେତୁଷବ୍ରିଦ୍ଵିନ୍ଦ୍ରମାଣ୍ୟ |

**JIK TEN JIK TEN LAY NI DE PA YI**

Et toutes les menaces étant rapidement dissipées - soient anéantis.  
*Please cause the spontaneous effortless flourishing*

ସମ୍ପର୍କଶବ୍ଦିପରିଶବ୍ଦମୁହଁକ୍ଷମାନମୁହଁମାଣ୍ୟ |

**TA SHI DE LEK PHUN SUM TSOK PA NAM**

Faites que soient réunis les meilleurs signes de bon augure,  
*And increase of all mundane*

ସମ୍ପର୍କଶବ୍ଦମୁହଁକ୍ଷମାନମୁହଁମାଣ୍ୟ |

**PHEL SHING GYE PAY DÖN NAM MA LÜ PA**

Présageant de ce monde et de l'Au-delà,  
*And superabundance auspiciousness, happiness, excellent,*

ସମ୍ପର୍କଶବ୍ଦମୁହଁକ୍ଷମାନମୁହଁମାଣ୍ୟ |

**BAY MAY LHUN GYI DRUB PAR DZE DU SOL**

Et que s'accomplissent spontanément l'accroissement  
*And abundance, without exception*

ସୁର୍ତ୍ତିବିଦ୍ୟମହାମର୍ତ୍ତମାଣ୍ୟ |

**DRUB LA TSÖN SHING DAM CHÖ PHEL WA DANG**

Et l'épanouissement de tous les bienfaits que l'on doit cultiver.  
*May we be diligent in practice. May the sacred dharma flourish.*

ହାତ୍ତିବିଦ୍ୟମହାମର୍ତ୍ତମାଣ୍ୟ |

**TAK TU KYE DRUB SHAL CHOK THONG WA DANG**

Faites que nous ayons diligence en la pratique, que le Saint-Dharma se développe  
*May we do your practice continually and see your face.*

ଶବ୍ଦବିଦ୍ୟମହାମର୍ତ୍ତମାଣ୍ୟ |

**THONG NYI DÖN TOK JANG SEM RIN PO CHE**

Et, qu'accomplissant continuellement votre pratique,  
*May we realize the meaning of emptiness.*

ଯତ୍ତିବିଦ୍ୟମହାମର୍ତ୍ତମାଣ୍ୟ |

**YAR NGÖ DA TAR PHEL SHING GYE PAR DZÖ**

Nous ayons la vision de votre sublime Visage,  
*May the precious bodhicitta flourish and increase like the waxing moon.*

ਕ੍ਰਿਤੁਵਾਨਾਂ ਦੁਆਰਾ ਸ਼ਾਸਕ ਮੁਹੱਲਾ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **GYAL WAY KYIL KHOR ZANG SHING GA WA DER**

Que la réalisation du sens de la vacuité et du précieux Esprit d'Éveil,  
*In the excellent and joyous mandala of the victors,*

ਏਕੜ੍ਹ ਮਾਨਸਿਕ ਚੂਪ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **PE MO DAM PA SHIN TU DZE LAY KYE**

S'épanouisse comme la lune ascendante. Le mandala des Vainqueurs étant pur,  
*May I be born from a beautiful pure lotus.*

ਖੂਦ ਵਾਸਤੁ ਧਿਆਨ ਕ੍ਰਿਤੁਵਾਨਾਂ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **NANG WA THA YE GYAL WAY NGÖN SUM DU**

En cette joie, vous êtes née du saint lotus sublimement beau,  
*May I also receive a direct prophecy*

ਖੂਦ ਵਾਸਤੁ ਧਿਆਨ ਕ੍ਰਿਤੁਵਾਨਾਂ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **LUNG TEN PA YANG DAK GYI DER THOB SHOK**

Manifestement prophétisée par le Vainqueur, le Bouddha de Lumière Infinie.  
*There from the Victor Amitabha.*

ਵਿਦਗ ਵਿਸ਼ਾਕਾ ਵਿਸ਼ਾਗੁਰੂ ਚੂਨੀ ਵਿਦਗ ਵਿਸ਼ਾਗੁਰੂ ।

### **DAK GYI TSE RAB KUN TU DRUB PAY LHA**

Puissé-je moi aussi obtenir cela même. Divinité sur laquelle je médite depuis de nombreuses  
*May there be auspiciousness of the deity I practice in all lives,*

ਕੁਰੂ ਵਾਸਤੁ ਧਿਆਨ ਕ੍ਰਿਤੁਵਾਨਾਂ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **DÜ SUM SANG GYE KUN GYI TRIN LAY MA**

Existences antérieures, vous qui déployez l'activité de tous les Bouddhas des trois temps,  
*Who is the activity of all buddhas of the three times,*

ਕੁਰੂ ਵਾਸਤੁ ਧਿਆਨ ਕ੍ਰਿਤੁਵਾਨਾਂ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **NGO JANG ZHAL CHIK CHAK NYI NYUR SHING PA**

Qui avez un corps vert-bleu, un visage et deux bras, vous êtes la Prompte, la Pacificatrice,  
*Who is quick and heroic, green, with one face and two hands,*

ਘੁਮੁਦ ਘੁਮੁਦ ਵਾਸਤੁ ਧਿਆਨ ਕ੍ਰਿਤੁਵਾਨਾਂ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **YUM GYUR UT PAL NAM PAY TA SHI SHOK**

La mère qui porte le Lotus. Que tous vos excellents présages soient réunis !  
*The mother who holds an utpala.*

ਤ੍ਰਿ ਕ੍ਰਿਤੁਵਾਨਾਂ ਵਿੰਦੁ ਵਿੰਦੁ ।

### **GYAL YUM DROL MA KYE KU CHI DRA DANG**

Aspect féminin de tous les Vainqueurs, Libératrice, que tous les êtres  
*Tara, mother of the victors,*

ਖੋਰਦਾਂ ਜ੍ਞਾਨ ਕੇਵਿ ਕੰਦਾਂ ਕਿਦਾਂ ਸਮਾਂਦਾਂ । ।

**KHOR DANG KU TSEY TSE DANG ZHING KHAM DANG**

Et moi-même n'ayant pour corps qu'un corps comme le vôtre, pour entourage  
*May we attain a body like yours and also retaines, longevity, realms,*

ਤ੍ਰਿਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਕ ਮਹਾਂਸਾਹਮਣੀ ਅਤੇ ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ । ।

**KYE KYI TSEN CHOK ZANG PO CHI DRA WA**

Que votre entourage, la même longévité et le même champ de manifestation et que  
*And the best of excellent names,*

ਤ੍ਰਿਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਕ ਮਹਾਂਸਾਹਮਣੀ ਅਤੇ ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ । ।

**DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK**

Nous obtenions toutes les sublimes caractéristiques qui sont les vôtres.  
*All of these just like yours.*

ਤ੍ਰਿਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਕ ਮਹਾਂਸਾਹਮਣੀ ਅਤੇ ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ । ।

**KYE LA TÖ CHING SOL WA TAB PAY THÜ**

Par le pouvoir de cette louange et de nos prières,  
*Through the power of praising and supplicating you,*

ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ ਅਤੇ ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ । ।

**DAK SOK GANG DU NAY PAY SA CHOK SU**

Par le pouvoir de cette louange et de nos prières,  
*May sickness, poverty, strife,*

ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ ਅਤੇ ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ । ।

**NE DANG UL PHONG THAB TSÖ SHI WA DANG**

Puissent pauvreté, indigence et maladies être supprimées, éloignés les mauvais esprits ;  
*And warfare in all regions be pacified.*

ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ ਅਤੇ ਧਰਮ ਸਾਹਮਣੀ । ।

**CHÖ DANG TA SHI PHEL WAR DZE DU SOL**

Puisse s'accroître le Dharma et tout ce qui est de bon augure !  
*I pray that you will cause the flourishing of dharma and auspiciousness.*

# Prières de longue vie pour les Gurus et dédicaces *Long Life Prayers for Gurus and Dedication*

## Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalaï Lama *Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama*

༄༅། ། ສତ୍ତବୀହୁମାନକ୍ଷେତ୍ର ସଦିକ୍ଷିତମାନାତ୍ମିକ ।

# GANG RI'I RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR

En cette terre pure entourée de montagnes enneigées,  
*In this pure land surrounded by snow mountains,*

ସନ୍ଦର୍ଭପଦିତମାଧୁନାର୍ଥୁଦିପଦିଶକ୍ତି ।

# **PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE**

vous êtes la source de tout bien et de tout Bonheur.

*You are the source of all benefit and happiness,*

ଶ୍ରୀରାମାଶ୍ଵିଷାନାମଦେଵଶ୍ରୀରାମିକ୍ଷୁମହାପଣ୍ଡି ।

# CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI

## Tout-Puissant Chenrézik, Tenzin Gyamtso,

*Powerful Chenrezik Tenzin Gyamtso,*

ବ୍ୟାଶ'ଦ୍ଵାରା ଶିଖ'ମସନ୍ତି'ଏବଂ କୁଳହରା ଶୁଣ'ତିଥି ।

# **SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK**

Puissiez-vous demeurer immuablement jusqu'à l'épuisement du devenir.

*May your lotus feet remain firm until the end of existence.*

## Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Karmapa *Long Life Prayer for His Holiness the Gyalwang Karmapa*

୭୫ ଶୁଦ୍ଧିଗୁର୍ଣ୍ଣିତିରେ ସମ୍ପାଦନ କରିବାକୁ ପାଇବା ।

GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA

Karmapa, compassion incarnée de tous les Vainqueurs :

*Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas;*

କୁର୍ମାନ୍ତିର୍ବନ୍ଦଶତିଶାପଣ୍ଟାମୁଖୀବା ।

**GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA**

Karmapa, union de toutes les activités éclairées de tous les Vainqueurs :

*Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;*

ਕ੍ਰਿਏਗੁਰ ਸਨ੍ਦੁਲੋਕ ਵਾਦ ਵਸ਼ੁਰ ਗਮਾਵਾ ।

**GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA**

Karmapa, Régent consacré par tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas,*

ਅਕ੍ਰਿਵ ਰਣ੍ਣ ਪ੍ਰੀਤ ਧਨਾ ਵਨਸਾ ਵਹਰ ਗਸ਼ਵਾ ।

**OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL**

Orgyen Drodul Trinley, je prie pour vous demeurez en ce monde !  
*may your life be long!*

Prière de longue vie pour Son Éminence Taï Situ Rinpoche  
*Long Life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche*

ੴ ਅਖਾਰੀ ਕ੍ਰਿਏਗੁਰ ਵਸ਼ੁਰ ਸਨ੍ਦੁਲੋਕ ਪ੍ਰੀਮਾਵਾ ।

**PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON**

Représentant de Padmasambhava et protecteur des êtres et du Saint Dharma, vous êtes Gyaltstab  
*Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab*

ਸਾਹੰਦਸਾ ਸਨ੍ਦਸਾ ਕ੍ਰਿਏਗੁਰ ਮਾ ਘਮਾਵਾ ।

**MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA**

Maphampa, le prochain bouddha (Maitréya).  
*Maphampa, the next Buddha (Maitreya).*

ਹ੍ਵਾਂਧੀ ਸੀਨ੍ਹ ਵਲ੍ਲਦ ਅੰਦ ਸੀ

**TA YI SI TU PE MA DON YO KYI**

Pema Donyo, le Taï Situpa,  
*Pema Donyo, the Tai Situpa,*

ਬਵਸਾ ਵਦ ਵਸ਼ੁਰ ਤਿਵ ਮਵਦ ਪ੍ਰੀਤ ਕ੍ਰਿਨ ਕ੍ਰਿਸਾ ਸ਼ੂਰ ਕੰਈ ।

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Nous prions pour que votre vie soit longue et que la doctrine soit florissante pour le bien de tous les êtres.

*We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.*

## Prière de longue vie pour Son Éminence Jamgon Kongtrul Rinpoche *Long life prayer for His Eminence Jamgon Kongtrul Rinpoche*

༄ ཡེ་བྱངས་དགེ་ཟ་མི་ད་པ་ཆེ་པར་ཟର୍ତ୍ତେ ཁେଣ୍ଟ୍ །

# **TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO**

Grand trésor de bienveillance non conceptuelle et sans limite,  
*Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness,*

ସମ୍ବନ୍ଧମହିନ୍ଦ୍ରଶିଖାପତ୍ରରେ ଉପରେ ।

# **NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU**

corps d'émanation omnisciente de Vairocana,  
*omniscient emanation body of Vairocana,*

ରହମ'ମଣ୍ଡନ'ଛୁଟୁଶ'କେଣ'ଗୁ'ତି'ମ'ଘି । ।

# **JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI**

protecteur bienveillant, Jamgon Kongtrul Lodreu Chökyi Nyima,  
*loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,*

ବ୍ୟାଶ'ପଦ'ଏହକ'ତେଜ'ମହା'ପ୍ରିଯ'କୃଷ୍ଣ'ଶୁନ'ତେଷ ।

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG**

puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

ଅଣ୍ଠା ପରିମାଣକୁ ପରିମାଣ କରିବାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ

Prière de longue vie pour le quatrième Jamgon Kongtrul, intitulé  
“Brève mélodie du nectar d’immuabilité”

*The long life prayer for the Fourth Jamgon Kongtrul, called:  
“The short Melody of the Nectar of Immutability”*

## ༄༅·པད·འི·གན·ནු·නු·ཅ·ཅ

## **OM DE LEK SU GYUR CHIK**

Om. Que tout soit de bon augure !

OM. May all be auspicious!

କୁଶପଦ୍ମିଦୟନାର୍ଥିଦୟନାର୍ଥିଗୁଣାର୍ଥି ।

GYAL WAY WANG PO PAL DEN KARMA PAY

## Les trois secrets du glorieux seigneur et vainqueur Karmapa, The three secrets of the glorious lord and victor Karmapa

ག་ན་ག་নୁମ ། རୀତ ພାନ འିଦ ། ཡନ རୂପ ། । ।

**SANG SUM TRIN LE JE PO ME JUNG WA**

sont les actions éclairées, merveilleusement executés  
are the enlightened deeds, marvelously performed

ଘର୍ମ ମର୍ତ୍ତର ଶ୍ଵର ଶକ୍ତି ଗ୍ରୀ ମାଣି । ।

**JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI**

par Jamgon Lodreu Chökey Nyima. Puissent ses pieds de lotus  
by Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,

ଘର୍ମ ଏନ୍ଦ ଏହର ତିଦ ମନ୍ଦ ། ། རୀତ ພାନ རୂପ ། । ।

**ZHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

demeurer fermement parmi nous et puisse son activité de bouddha s'intensifier sans cesse.  
may his lotus feet remain firmly among us and may his Buddha activities ever increase.

ଶ୍ଵର ଏହର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଏହର ଶ୍ଵର ଏହର ଶ୍ଵର । ।

**CHOK CHU DU SUM GYAL WAI TUK KYE DANG**

Puissent être générés, à travers les dix directions et les trois temps, le Coeur d'éveil du  
Vainqueur

Throughout the ten directions and the three times, may the Victor's heart of Awakening.

ଶ୍ଵର ଏହର ଏହର ଏହର ଏହର ଏହର ଏହର । ।

**CHO NYI NAM PAR DAK PAI DEN TOB KYI**

et le pouvoir de l'ainsit , la v rit  parfaitement pure.

And the power of suchness, the totally pure truth, be generated.

ଶ୍ଵର ଏହର ଏହର ଏହର ଏହର ଏହର । ।

**NAM DAK MON PAY DEN TSIK JI SHIN DU**

De meme, que soit exauc e la pri re d'aspiration pure, recit e sinc r ement,  
Just so, may the pure aspiration prayer, spoken sincerely, be fulfilled.

ଶ୍ଵର ଏହର ଏହର ଏହର ଏହର ଏହର । ।

**CHOK GYI TRUL KUI ZHAB PE TEN GYUR CHIK**

puissant les pieds de lotus de son corps d' manation sup me demeurer fermement parmi nous.  
May the lotus feet of his supreme emanation body remain firmly among us.

Prière de longue vie pour Son Éminence Gyeltsab Rinpoche  
*Long Life Prayer for His Eminence Gyeltsab Rinpoche*

༄ གྱନྚଦ୍ବୀପର୍ଦ୍ଵଷ୍ଟୁକ୍ରେମ୍ବା |

**SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE**

De l'apogée glorieuse du samsara et du nirvana,  
*From the glorious pinnacle of samsara and nirvana*

ଶୁଦ୍ଧାଶତର୍ହିତନାଥାର୍ଥକର୍ମପାତ୍ରଙ୍କଣା |

**PHUL JUNG SANG WAI DAG POY NAM TRUL CHOK**

suprême émanation du seigneur des secrets, Atisha,  
*Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,*

କୃପାକ୍ଷରାଶାପାତ୍ରରୂପାକ୍ଷିଣୀ |

**GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI**

vous êtes connu sous le nom de Gyeltsab Mingyur Gocha.  
*You are the one known as Gyeltsab Mingyur Gocha.*

ଶୁଦ୍ଧାଶତର୍ହିତନାଥାର୍ଥକର୍ମପାତ୍ରଙ୍କଣା |

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

Prière pour la longue vie de Karmapa et ses Fils de Coeur  
*Long life prayer for Karmapa and his Heart Sons.*

༄ ସଦ୍ବୈକ୍ଷଣାଶ୍ରୀପର୍ଦ୍ଵଷ୍ଟୁକ୍ରେମ୍ବା |

**DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA**

Vous qui jouissez continuellement du mandala de la grande félicité,  
*You who continuously enjoy the mandala of great bliss,*

ଶୁଦ୍ଧାଶତର୍ହିତନାଥାର୍ଥକର୍ମପାତ୍ରଙ୍କଣା |

**DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA**

Karmapa, grand trésor de toute activité de bouddha,  
*Karmapa, great treasury of all buddha activity,*

ଶୁଦ୍ଧାଶତର୍ହିତନାଥାର୍ଥକର୍ମପାତ୍ରଙ୍କଣା |

**YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR**

avec vos Fils de Coeur et votre lignée,  
*with your heart sons and lineage*

॥ རྒྱଲྡྙ ལྡྙ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL**

veuillez demeurer dans cet océan d'existence pendant des kalpas et des kalpas.  
*may you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **GANG GYI ZAP SANG SUNG GYI SANG WA LA**

Pour ceux qui s'engagent dans l'activité essentielle  
*Whoever engages in the essential activity*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **THO SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI**

de l'écoute, de la réflexion et de la mise en pratique  
*of listening, reflecting, and practicing*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI**

des enseignements secrets de votre message profond, puissant leur pratique et leurs études  
*the secret teachings of your profound speech, may all their practice and study*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK**

prendre de l'ampleur comme les rivières déferlantes en été.  
*increase like the surging rivers of summer.*

Prière générale pour la longue vie du lama / *A general prayer for the Lamas' long life*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP**

Puisse la santé des lamas être excellente.  
*I pray that the lamas' health be excellent,*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **CHOK TU KU TSE RING LA SOL WA DEP**

Puissent leur vie exemplaire être longue  
*That their supreme lives be long,*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **TRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP**

et leur activité s'étendre et se propager.  
*And that their activities increase and spread.*

॥ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ གྱନྡ ॥

### **LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP**

Puissé-je demeurer inséparable du Gourou. / *Bless us that we remain inseparable from the lamas.*

དྷୟ སྐୱ མା ନେ ଧନ୍ତ ପଦ୍ମ ଧନ୍ତ । ।

### **PAL DEN LA MA ZHAPPE TENPA DANG**

Glorieux Lama, puissent vos pieds semblables au lotus demeurer fermement en ce monde.  
*May the glorious lamas live long.*

ମାରମାଶିଦନ୍ତାଧନ୍ତିଶ୍ଵର ଧନ୍ତ । ।

### **KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG**

Puissent bonheur et bien-être advenir pour tous les êtres aussi innombrables que vaste est l'espace.

*May happiness and wellbeing arise for all sentient beings, present throughout space.*

ଧନ୍ତାଶିରମାଶୁଣକ୍ଷଣାଧନ୍ତାଶ୍ଵର ଧନ୍ତ । ।

### **DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE**

Puissé-je, de même que tous les êtres sans exception, ayant parfait les deux accumulations  
*May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscuration,*

ଶୁଦ୍ଧ ଧନ୍ତାକ୍ଷଣାଧନ୍ତାଧନ୍ତିଶ୍ଵର । ।

### **NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK**

et purifié les deux obscurcissements, être promptement établis en l'état de bouddha.  
*be swiftly established in the state of Buddha.*

Prières de dédicace / *Dedication prayers*

ୟ ଧନ୍ତାଧନ୍ତାଧନ୍ତିଶ୍ଵର ଧନ୍ତ । ।

### **JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG**

Je dédie toute vertu complètement ;  
*The courageous Manjushri, who knows everything as it is,*

ଶୁଦ୍ଧ ଧନ୍ତାଧନ୍ତିଶ୍ଵର ଧନ୍ତ । ।

### **KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE**

Puissé-je suivre la voie du courageux Manjusri  
*Samantabhadra, who also knows in the same way,*

ଶୁଦ୍ଧ ଧନ୍ତାଧନ୍ତାଧନ୍ତିଶ୍ଵର ଧନ୍ତ । ।

### **DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING**

qui connaît toute chose telle qu'elle est, et celle de Samantabhadra qui a la même connaissance,  
*And all the bodhisattvas – that I may follow in their path,*

ଶୁଦ୍ଧ ଧନ୍ତାଧନ୍ତାଧନ୍ତିଶ୍ଵର ଧନ୍ତ । ।

### **GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

et la voie de tous les bodhisattvas.  
*I completely dedicate all this virtue.*

ୟ ଶର୍ଣ୍ଣକୁନ୍ତାଶମାପଦ୍ଧିଷ୍ଠାପନ୍ତିତା ।

### **SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG**

Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps,  
Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies,  
ହତ୍ତାତ୍ମିଦମ୍ଭୂତାପଦ୍ଧିଷ୍ଠାପନ୍ତିତା ।

### **CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG**

par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi  
through the blessing of the unchanging truth of dharmata  
ହିତ୍ୟାତ୍ମିତ୍ୟାପଦ୍ଧିଷ୍ଠାପନ୍ତିତା ।

### **GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI**

et par la grâce de l'infaillible aspiration de la Sangha,  
and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,  
ହିତ୍ୟାତ୍ମିତ୍ୟାପଦ୍ଧିଷ୍ଠାପନ୍ତିତା ।

### **JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

puisse cette prière de dédicace s'accomplir telle qu'elle est.  
may this dedication prayer be accomplished.

ୟ ସର୍ବଦାରମଣାଦିଷ୍ଟିଷ୍ଠାପନ୍ତିତା ।

### **SO NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI**

Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.  
*By this merit may all attain omniscience.*

ହିତ୍ୟାତ୍ମିତ୍ୟାପଦ୍ଧିଷ୍ଠାପନ୍ତିତା ।

### **THOP NE NYE PAY DRA NAM PHAM JE NE**

Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malaisance  
*May it defeat the enemy, wrongdoing.*

ଶ୍ଵରାକ୍ଷିଷ୍ଟାପନ୍ତିତା ।

### **KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI**

des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort,  
*From the stormy waves of birth, old age, sickness and death*

ଶ୍ଵରାକ୍ଷିଷ୍ଟାପନ୍ତିତା ।

### **SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK**

de l'océan du samsara, puissé-je délivrer tous les êtres.  
*from the ocean of samsara, may I free all beings.*

༄༅ ། བ୍ରଦ୍ବିଷାକ୍ରୁପ୍ରଦିଶିତ୍ତିଷାଦି ।

**DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA**

Le Karmapa, incarnation de l'activité de tous les bouddhas, a vaincu les quatre maras ;  
*Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras,*

ଆମାପାନ୍ଧିତାନ୍ଧିତାନ୍ଧିତାନ୍ଧିତା ।

**KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI**

puissent ses enseignements, essence du Dharma,  
*may his teachings, this heart of the Dharma,*

ଶ୍ରୀଗଣ୍ଡାମଦ୍ବାନ୍ଧାନ୍ଧାନ୍ଧାନ୍ଧା ।

**CHOK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE**

se propager sans cesse jusqu'aux dernières limites de toutes les directions,  
*continuously spread to the far limit of all directions,*

ହିଂମାମଦ୍ବାନ୍ଧାନ୍ଧାନ୍ଧାନ୍ଧା ।

**TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TA SHI SHOK**

toujours plus intensément, toujours plus florissants et de bon augure.  
*always increase, and flourish, ever auspicious.*